



Universiteit
Leiden
The Netherlands

Tunen syntax and information structure

Kerr, E.J.

Citation

Kerr, E. J. (2024, September 4). *Tunen syntax and information structure*. LOT dissertation series. LOT, Amsterdam. Retrieved from <https://hdl.handle.net/1887/4054916>

Version: Publisher's Version

License: [Licence agreement concerning inclusion of doctoral thesis in the Institutional Repository of the University of Leiden](#)

Downloaded from: <https://hdl.handle.net/1887/4054916>

Note: To cite this publication please use the final published version (if applicable).

References

- Abbott, B. (2006). Definiteness and indefiniteness. In Horn, L. R. and Ward, G., editors, *The handbook of pragmatics*, pages 122–149. Wiley/Blackwell.
- Abney, S. P. (1987). *The English noun phrase in its sentential aspect*. PhD thesis, MIT.
- Aboh, E. O. (2010). Information structuring begins with the Numeration. *Iberia*, 2(1):12–42.
- Abwa, D. (1995). The Banen and slavery. *Paideuma*, pages 107–125.
- Aissen, J. (2003). Differential object marking: Iconicity vs. economy. *Natural Language & Linguistic Theory*, 21:435–483.
- Anagnostopoulou, E. (2003). *The syntax of ditransitives*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Ariel, M. (2001). Accessibility theory: An overview. In Sanders, T., Schilperoord, J., and Spooren, W., editors, *Text representation: Linguistic and psycholinguistic aspects*, volume 8, pages 29–87. John Benjamins.
- Asiimwe, A. and van der Wal, J. (to appear). The expression of information structure in Rukiga. In Van der Wal, J., editor, *The expression of information structure in Bantu*. Berlin: Language Science Press.
- Atindogbé, G. G. and Grollemund, R., editors (2017). *Relative clauses in Cameroonian languages: Structure, function and semantics*. Berlin: De Gruyter Mouton.
- Audacity Team (2023). Audacity(R): Free audio editor and recorder. Version 3.4.1 retrieved November 2023 from <http://audacity.sourceforge.net/>.
- Baker, A. (2022). Simplicity. In Zalta, E. N., editor, *The Stanford Encyclopedia of Philosophy* (Summer 2022 Edition).
- Baker, M. (1985). The mirror principle and morphosyntactic explanation. *Linguistic inquiry*, 16(3):373–415.
- Baker, M. (2001). *The atoms of language: The mind's hidden rules of grammar*. New York: Basic Books.

- Baker, M. C. (2008). The macroparameter in a microparametric world. In Biberauer, T., editor, *The Limits of Syntactic Variation*, page 351–373. Amsterdam: John Benjamins.
- Bancel, P. (1991). The three-way vowel harmony in Nen. In *Annual Meeting of the Berkeley Linguistics Society*, volume 17(2), pages 3–14.
- Barbiers, S. (2000). The right periphery in SOV languages: English and Dutch. In Svenonius, P., editor, *The derivation of VO and OV*, pages 181–218. John Benjamins.
- Bassong, P. R. (2021). Mismatching nominals and the small clause hypothesis. *Journal of Linguistics*, 57(4):737–782.
- Bearth, T. (2003). Syntax. In Nurse, D. and Philippson, G., editors, *The Bantu Languages*, pages 283–306. Routledge.
- Bebine, A. J. (2019). *Description phonologique et morphosyntaxique du nuasié (langue bantu A62A)*. PhD thesis, Université Yaoundé I.
- Bech, K. and Eide, K. G., editors (2014). *Information structure and syntactic change in Germanic and Romance languages*. Linguistik Aktuell/Linguistics Today. John Benjamins.
- Behagel, O. (1932). Deutsche Syntax: Eine geschichtliche Darstellung, vol. 4: Wortstellung. *Periodenbau*. Heidelberg: Carl Winter.
- Belika, L. M. (2015). *La notion de personne humaine chez les Banen du Cameroun*. Éditions universitaires européennes.
- Belletti, A. (2004). Aspects of the low IP area. *The structure of CP and IP. The cartography of syntactic structures*, 2:16–51.
- Bianchi, V., Bocci, G., and Cruschina, S. (2015). Focus fronting and its implicatures. *Romance languages and linguistic theory 2013: Selected papers from 'Going Romance' Amsterdam 2013*, pages 1–20.
- Biberauer, T. (2017a). Factors 2 and 3: A principled approach. *Cambridge Occasional Papers in Linguistics*, 10:38–65.
- Biberauer, T. (2017b). The Final-Over-Final Condition and particles. In Sheehan, M., Biberauer, T., Roberts, I., and Holmberg, A., editors, *The Final-Over-Final Condition: A Syntactic Universal*, pages 187–296. Cambridge, MA: MIT Press.
- Biberauer, T. (2018). Pro-drop and emergent parameter hierarchies. In Cognola, F. and Casalicchio, J., editors, *Null subjects in Generative Grammar: A synchronic and diachronic perspective*, pages 94–140. Oxford: OUP.
- Biberauer, T., Holmberg, A., and Roberts, I. (2014). A syntactic universal and its consequences. *Linguistic Theory*, (45):169–225.
- Bliss, H. (2012). A split DP analysis of Blackfoot nominal expressions. In *Proceedings of the 2012 annual conference of the Canadian Linguistic Association*.
- Boersma, P. (2001). Praat, a system for doing phonetics by computer. *Glott International*, 5:9/10:341–345.

- Bošković, Ž. (2004). Be careful where you float your quantifiers. *Natural language & linguistic theory*, 22(4):681–742.
- Bošković, Ž. (2005). On the locality of Left Branch Extraction and the structure of NP. *Studia Linguistica*, 59(1):1–45.
- Bošković, Ž. (2008). What will you have, DP or NP? *Proceedings of the North East Linguistics Society*, (1):1–14.
- Bošković, Ž. (2014). Now I'm a phase, now I'm not a phase: On the variability of phases with extraction and ellipsis. *Linguistic Inquiry*, 45:27–89.
- Bostoen, K. (2018). The Bantu expansion. *Oxford Research Encyclopedia of African History*, <https://doi.org/10.1093/acrefore/9780190277734.013.191>.
- Bostoen, K. (2020). The Bantu Expansion: Some facts and fiction. In Crevels, M. and Muysken, P., editors, *Language dispersal, diversification, and contact*, page 227–239. Oxford: OUP.
- Bostoen, K. and Mundeke, L. (2012). Subject marking, object-verb order and focus in Mbuun (Bantu, B87). *Southern African Linguistics and Applied Language Studies*, 30:139–154.
- Bowern, C. (2015). *Linguistic Fieldwork: A Practical Guide*. London: Palgrave Macmillan, 2nd edition.
- Boyd, V. L. (2015). *The phonological systems of the Mbam languages of Cameroon with a focus on vowels and vowel harmony*. PhD thesis, Leiden University.
- Bresnan, J. and Mchombo, S. A. (1987). Topic, pronoun, and agreement in Chicheŵa. *Language*, 63(4):741–482.
- Broekhuis, H. (2022). VO or OV: V to *v* or not to *v*. *Linguistic Variation*, 23(2):343–378.
- Broekhuis, H. (2023). Object shift and object scrambling in Germanic. In *Oxford Research Encyclopedia of Linguistics*. Oxford: OUP. <https://doi.org/10.1093/acrefore/9780199384655.013.977>.
- Bruening, B. (2010). Double object constructions disguised as prepositional datives. *Linguistic Inquiry*, 41:287–305.
- Bruening, B. (2020). The head of the nominal is N, not D: N-to-D movement, hybrid agreement, and conventionalized expressions. *Glossa: a journal of general linguistics*, 5(1)(15).
- Buell, L. (2006). The conjoint/disjoint verb alternation: Focus or constituency? *ZAS Papers in Linguistics*, (43):9–30.
- Buell, L. C. (2005). *Issues in Zulu morphosyntax*. PhD thesis, University of California Los Angeles.
- CABTAL (2019). *Hetonyé Híósó [Le Nouveau Testament en langue Tunen]*. Yaoundé, Cameroon: Association Camerounaise pour la Traduction de la Bible et l'Alphabétisation (CABTAL).

- Carstens, V. (2005). Agree and EPP in Bantu. *Natural Language and Linguistic Theory*, 23(2):219–79.
- Carstens, V. (2008). DP in Bantu and Romance. In *The Bantu–Romance Connection: A comparative investigation of verbal agreement, DPs, and information structure*, pages 131–165. John Benjamins.
- Carstens, V. (2017). Noun-to-Determiner movement. In Everaert, M. and van Riemsdijk, H., editors, *The Wiley Blackwell Companion to Syntax*, page 2758–2783. Somerset, NJ: John Wiley and Sons, 2nd edition.
- Chafe, W. (1976). Givenness, contrastiveness, definiteness, subjects, topics, and point of view. In Li, C., editor, *Subject and topic*, pages 27–55. Academic Press.
- Chafe, W. (1987). Cognitive constraints on information flow. In Romlin, R. S., editor, *Coherence and grounding in discourse*, volume 11, pages 21–51. John Benjamins.
- Cheng, L. L.-S. and Downing, L. J. (2012). Against FocusP: Arguments from Zulu. In Kučerová, Ivona and Neeleman, Ad, editors, *Contrasts and positions in Information Structure*, pages 247–266. Cambridge: CUP, Cambridge.
- Chomsky, N. (1957). *Syntactic structures*. The Hague: Mouton & Co.
- Chomsky, N. (1959). A review of B. F. Skinner's Verbal Behavior. *Language*, 35(1):26–58.
- Chomsky, N. (1965). *Aspects of the Theory of Syntax*. Cambridge, MA: MIT Press.
- Chomsky, N. (1981). *Lectures on Government and Binding*. Dordrecht: Foris.
- Chomsky, N. (1982). *Some concepts and consequences of the theory of Government and Binding*. Cambridge, MA: MIT Press.
- Chomsky, N. (1986). *Knowledge of Language: Its Nature, Origin, and Use*. Cambridge, MA: MIT Press.
- Chomsky, N. (1993). A minimalist program for linguistic theory. In Hale, K. and Keyser, S. J., editors, *The view from Building 20*, pages 1–52. Cambridge, MA: MIT Press.
- Chomsky, N. (1995). *The Minimalist Program*. Cambridge, MA: MIT Press.
- Chomsky, N. (2000). Minimalist inquiries: The framework. In Martin, R., Michaels, D., and Uriagereka, J., editors, *Step by step: Essays on minimalist syntax in honor of Howard Lasnik*, page 89–155. Cambridge, MA: MIT Press.
- Chomsky, N. (2001). Derivation by phase. In Kenstowicz, M., editor, *Ken Hale: A life in language*, page 1–52. Cambridge, MA: MIT Press.
- Chomsky, N. (2004). Beyond explanatory adequacy. In Belletti, A., editor, *Structures and Beyond—The Cartography of Syntactic Structure*, volume 3. Oxford: OUP.
- Chomsky, N. (2005). Three factors in language design. *Linguistic Inquiry*, 36:1–22.
- Chomsky, N. (2008). On phases. In Freidin, R., Otero, C., and Zubizarreta, L., editors, *Foundational Issues in Linguistic Theory: Essays in Honor of Jean-Roger Vergnaud*, pages 133–166. Cambridge, MA: MIT Press.

- Cinque, G. (2005). Deriving Greenberg's Universal 20 and its exceptions. *Linguistic inquiry*, 36(3):315–332.
- Cinque, G. (2010). *The syntax of adjectives: A comparative study*, volume 57. Cambridge, MA: MIT Press.
- Claudi, U. (1993). *Die Stellung von Verb und Objekt in Niger-Kongo-Sprachen: Ein Beitrag zur Rekonstruktion historischer Syntax*. Universität zu Köln.
- Clements, G. N. and Rialland, A. (2008). Africa as a phonological area. In Heine and Nurse, D., editors, *A linguistic geography of Africa*, page 36–87. Cambridge: CUP.
- Cole, D. T. (1955). *An introduction to Tswana grammar*. Longmans, Green.
- Collins, C. and Kayne, R. S. (2023). Towards a theory of morphology as syntax. *Studies in Chinese Linguistics*, 44(1):1–32.
- Constenla-Umaña, A. (1991). *Las lenguas del Area Intermedia: introducción a su estudio areal*. San José: Editorial de la Universidad de Costa Rica.
- Constenla-Umaña, A. (2012). Chibchan languages. In Campbell, L. and Grondona, V., editors, *The indigenous languages of South America: A comprehensive guide*, pages 391–440. De Gruyter Mouton.
- Creissels, D. (2000). Typology. In Heine, B. and Nurse, D., editors, *African languages: An introduction*, pages 231–258. Cambridge: CUP.
- Creissels, D. (2005). S-O-V-X constituent order and constituent order alternations in West African languages. *Proceedings of the Annual Meeting of the Berkeley Linguistics Society*, 31(2).
- Creissels, D. (2006). A typology of subject and object markers in African languages. In Voeltz, F. E., editor, *Studies in African Linguistic Typology*, pages 43–70. John Benjamins.
- Creissels, D. (2017). The conjoint/disjoint distinction in the tonal morphology of Tswana. In Van der Wal, J. and Hyman, L. M., editors, *The conjoint/disjoint alternation in Bantu*, pages 200–38. De Gruyter Mouton.
- Creissels, D. (2018). Current issues in African morphosyntax. In Güldemann, T., editor, *The Languages and Linguistics of Africa*, pages 712–821. De Gruyter Mouton.
- Creissels, D., Dimmendaal, G., Frajzyngier, Z., and König, C. (2008). Africa as a morphosyntactic area. In Heine, B. and Nurse, D., editors, *A linguistic geography of Africa*, pages 86–150. Cambridge: CUP.
- Cruschina, S. (2021). The greater the contrast, the greater the potential: On the effects of focus in syntax. *Glossa: A journal of general linguistics*, 6(1)(3).
- Cruschina, S. and Bianchi, V. (2021). Mirative implicatures at the syntax-semantics interface: A surprising association and an unexpected move. In Trotzke, A. and Villalba, X., editors, *Expressive Meaning Across Linguistic Levels and Frameworks*, pages 86–107. Oxford: OUP.

- Culicover, W. and Rochemont, P. M. S. (1990). Extraposition and the complement principle. *Linguistic Inquiry*, 21:23–47.
- De Kind, J. (2014). Pre-verbal focus in Kisikongo (H16a, Bantu). *ZAS Papers in Linguistics*, 57:95–122.
- den Dikken, M. (2007). Phase extension: Contours of a theory of the role of head movement in phrasal extraction. *Theoretical Linguistics*, 33(1):1–41.
- Di Carlo, P., Good, J., and Diba, R. O. (2016). Multilingualism in rural Africa. In Aronoff, M., editor, *Oxford research encyclopedia of linguistics*. Oxford: OUP.
- Diesing, M. (1992). *Indefinites*. Linguistic Inquiry Monograph 20. Cambridge, MA: MIT Press.
- Dik, S. C. (1997). *The theory of functional grammar, part 1: The structure of the clause*. Berlin/New York: Mouton de Gruyter.
- Doetjes, J. (1997). *Quantifiers and Selection. On the distribution of quantified expressions in French, Dutch and English*. PhD thesis, Leiden University.
- Downing, L. J. and Hyman, L. M. (2016). Information structure in Bantu. In Féry, C. and Ishihara, S., editors, *The Oxford handbook of information structure*. Oxford: OUP.
- Downing, L. J. and Marten, L. (2019). Clausal morphosyntax and information structure. In Van de Velde, M. L., Bostoen, K., Nurse, D., and Philippson, G., editors, *The Bantu Languages*, pages 270–307. London/New York: Routledge, 2 edition.
- Dros-Hendriks, L. D. (2018). *Not another book on Verb Raising*. PhD thesis, Utrecht University.
- Dryer, M. S. (1992). The Greenbergian word order correlations. *Language*, 68(1):81–138.
- Dryer, M. S. (2013). Order of object and verb. In Dryer, Matthew S. & Haspelmath, M., editor, *The World Atlas of Language Structures Online*. Leipzig: Max Planck Institute for Evolutionary Anthropology. (Available online at <http://wals.info/chapter/83>, Accessed on 2022-02-11.).
- Dryer, M. S. and Gensler, O. (2005). Order of object, oblique, and verb. In Haspelmath, M., Dryer, M. S., Gil, D., and Comrie, B., editors, *The World Atlas of Language Structures*, pages 342–345. Oxford: OUP.
- Dugast, I. (1955). *Monographie de la tribu des Ndiki (Banen du Cameroun)*, volume 1: Vie matérielle. Institut d'ethnologie Paris.
- Dugast, I. (1960). *Monographie de la tribu des Ndiki (Banen du Cameroun)*, volume 2: Vie sociale et familiale. Institut d'ethnologie Paris.
- Dugast, I. (1967). *Lexique de la langue Tunen: (parler des Banen du Sud-Ouest du Cameroun)*. Librairie Klincksieck.
- Dugast, I. (1971). *Grammaire du Tunen*. Éd. Klincksieck.

- Dugast, I. (1975). *Contes, proverbes et devinettes des Banen: Sud-Ouest du Cameroun*. Société d'études linguistiques et anthropologiques de France (SELAF).
- Déprez, V. (1989). *On the Typology of Syntactic Positions and the Nature of Chains*. PhD thesis, MIT.
- Eberhard, D. M., Simons, G. F., and Fennig, C. (2022). *Ethnologue: Languages of the world* (25th edn). SIL International, <http://www.ethnologue.com>.
- É. Kiss, K. (2009). Structural focus and exhaustivity. In *Information Structure: Theoretical, Typological, and Experimental Perspectives*, pages 64–88. Oxford: OUP.
- Embick, D. and Noyer, R. (2001). Movement operations after Syntax. *Linguistic Inquiry*, 32(4):555–595.
- Embick, D. and Noyer, R. (2007). Distributed Morphology and the Syntax-Morphology Interface. In Ramchand, G. and Reiss, C., editors, *The Oxford handbook of linguistic interfaces*. Oxford: OUP.
- Enç, M. (1991). The semantics of specificity. *Linguistic inquiry*, pages 1–25.
- Erteschik-Shir, N. (2007). *Information structure: The syntax-discourse interface* (Vol. 3). Oxford: OUP.
- Fanselow, G. (1988). Aufspaltung von NPn und das Problem der 'freien' Wortstellung. *Linguistische Berichte*, 114:91–113.
- Fanselow, G. (2006). On pure syntax (uncontaminated by information structure). In Brandt, P. and Fuss, E., editors, *Form, Structure and Grammar*, pages 137–158. Berlin: Akademie Verlag.
- Fanselow, G. (2013). *Morphological mismatches in discontinuous noun phrases*, pages 11–25. Berlin: Akademie Verlag.
- Fanselow, G. and Féry, C. (2006). Discontinuous noun phrases. Ms., Universität Potsdam.
- Fanselow, G. and Ćavar, D. (2001). Remarks on the economy of pronunciation. In Müller, G. and Sternefeld, W., editors, *Competition in Syntax*, page 107–150. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Fanselow, G. and Ćavar, D. (2002). Distributed deletion. In Alexiadou, A., editor, *Theoretical approaches to universals*, pages 65–107. John Benjamin.
- Ferch, E. (2013). Scopeless quantity words in Shona. *Natural language semantics*, 21(4):373–400.
- Fiedler, I., Hartmann, K., Reineke, B., Schwarz, A., and Zimmermann, M. (2010). Subject focus in West African languages. In Zimmermann, M. and Féry, C., editors, *Information structure: Theoretical, typological and experimental perspectives*, page 234–257. Oxford: OUP.
- Fleisch, A. (2005). Agent phrases in Bantu passives. In Voeltz, F. K. E., editor, *Studies in African linguistic typology*, 64, pages 93–111. John Bnejmamams.

- Fuchs, Z. (2017). Movement vs. base-generation in Georgian split DPs. Handout of a talk presented at the 91st annual meeting of the LSA in Austin, TX.
- Fukui, N. and Speas, M. (1986). Specifiers and projection. *MIT Working Papers in Linguistics*, (8):128–172.
- Féry, C. and Ishihara, S. (2016a). Introduction. In Féry, C. and Ishihara, S., editors, *The Oxford Handbook of Information Structure*, pages 1–15. Oxford: OUP.
- Féry, C. and Ishihara, S., editors (2016b). *The Oxford Handbook of Information Structure*. Oxford: OUP.
- Gensler, O. D. (1994). On reconstructing the syntagm S-Aux-O-V-Other to Proto-Niger-Congo. *Proceedings of the Twentieth Annual Meeting of the Berkeley Linguistics Society: Special Session on Historical Issues in African Linguistics*, pages 1–20.
- Gensler, O. D. (1997). Grammaticalization, typology, and Niger-Congo word order: Progress on a still-unsolved problem [review of Claudi 1993]. *JALL*, 18:57–93.
- Gensler, O. D. and Güldemann, T. (2003). S-Aux-O-V-Other in Africa: Typological and areal perspective. Handout presented at Workshop on Distributed Predicative Syntax (S P O V X), 4th World Congress of African Linguistics (WOCAL), Rutgers University, June 2003.
- Gibson, H., Guérois, R., and Marten, L. (2019). Variation in Bantu copula constructions. In *The Grammar of Copulas Across Languages*, pages 213–242. Oxford: OUP.
- Givón, T. (1974). Syntactic change in lake Bantu: A rejoinder. *Studies in African Linguistics*, 5(1):117–139.
- Givón, T. (1975). Serial verbs and syntactic change: Niger-Congo. In *Word Order and Word Order Change*, pages 47–112. Austin: University of Texas Press.
- Givón, T., editor (1983). *Topic Continuity in Discourse: A Quantitative Cross-Language Study*. Amsterdam: John Benjamins.
- Givón, T. (1977). The drift from VSO to SVO in Biblical Hebrew: The pragmatics of tense-aspect. In Li, C. N., editor, *Mechanisms of Syntactic Change*, pages 181–254. University of Texas Press.
- Givón, T. (1985). Iconicity, isomorphism and non-arbitrary coding in syntax. In Haiman, J., editor, *Iconicity in Syntax: Proceedings of a Symposium on Iconicity in Syntax, Stanford, June 24–26, 1983*, pages 187–220. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Good, J. (2005). Reconstructing morpheme order in Bantu: The case of causativization and applicativization. *Diachronica*, 22:3–57.
- Good, J. (2010). Topic and focus fields in Naki. In Fielder, I. and Schwarz, A., editors, *The expression of information structure: A documentation of its diversity across Africa*, pages 35–67. John Benjamins.
- Good, J. (2016). *The Linguistic Typology of Templates*. Cambridge: CUP.

- Good, J. (2017). Niger-Congo languages. In Hickey, R., editor, *The Cambridge Handbook of Areal Linguistics*, pages 471–499. Cambridge: CUP.
- Good, J. (2022). Reconstructing the development of the Bantu final vowels. In Bostoen, K., de Schryver, G.-M., Guérois, R., and Pacchiarotti, S., editors, *On reconstructing Proto-Bantu grammar*, Niger-Congo comparative studies 4, pages 173–236. Berlin: Language Science Press.
- Gordon, R. G. J. (2005). *Ethnologue: Languages of the world* (15th edn). <http://www.ethnologue.com>.
- Greenberg, J. H. (1963). Some universals of grammar with particular reference to the order of meaningful elements. *Universals of language*, 2:73–113.
- Grice, P. (1975). Logic and conversation. In Cole, P. and Morgan, J., editors, *Syntax and Semantics 3: Speech Acts*, page 41–58. New York, NY: Academic Press.
- Grice, P. (1989). *Studies in the Way of Words*. Harvard University Press.
- Grinevald, C. (2000). A morphosyntactic typology of classifiers. In Senft, G., editor, *Systems of nominal classification*, pages 50–92. Cambridge: CUP.
- Grollemund, R., Branford, S., Bostoen, K., Meade, A., Venditti, C., and Pagel, M. (2015). Bantu expansion shows that habitat alters the route and pace of human dispersals. *PNAS*, 112(43):13296–13301.
- Gundel, J. K. (1974). *The role of Topic and Comment in Linguistic Theory*. PhD thesis, University of Texas, Austin.
- Gundel, J. K. (1988). Universals of topic-comment structure. In Hammond, M., Moravcsik, E. A., and Wirth, J., editors, *Studies in Syntactic Typology*, page 209–42. Amsterdam: John Benjamins.
- Gundel, J. K., Hedberg, N., and Zacharski, R. (1993). Cognitive status and the form of referring expressions in discourse. *Language*, pages 274–307.
- Guthrie, M. (1948). *The Classification of the Bantu Languages*. Oxford: OUP.
- Guthrie, M. (1967–1971). *Comparative Bantu: An introduction to the comparative linguistics and prehistory of the Bantu languages*, volume 1–4. Farnborough: Gregg Press.
- Guérois, R. (to appear). Passive constructions. In Marten, L., Kula, N. C., Hurst, E., and Zeller, J., editors, *The Oxford guide to the Bantu languages*. Oxford: OUP.
- Güldemann, T. (2003). Present progressive vis-à-vis predication focus in Bantu: A verbal category between semantics and pragmatics. *Studies in Language*, 27(2):323–360.
- Güldemann, T. (2007). Preverbal objects and information structure in Benue-Congo. In E. O. Aboh, Hartmann, K. and Zimmermann, M., editors, *Focus strategies in African languages*, pages 83–112. Berlin/New York: De Gruyter.
- Güldemann, T. (2008). The Macro-Sudan belt: Towards identifying a linguistic area

- in northern sub-Saharan Africa. In Heine, B. and Nurse, D., editors, *A linguistic geography of Africa*, pages 151–185. Cambridge: CUP.
- Güldemann, T. (2011). Proto-Bantu and Proto-Niger-Congo: Macro-areal typology and linguistic reconstruction. In Hieda, O., König, C., and Nakagawa, H., editors, *Geographical typology and linguistic areas, with special reference to Africa*, pages 109–141. John Benjamins.
- Güldemann, T. (2015). Variation in information structure with special reference to Africa. *Annual Review of Linguistics*, 1:155–78.
- Güldemann, T. (2018). Historical linguistics and genealogical language classification in Africa. In Güldemann, T., editor, *The Languages and Linguistics of Africa*, pages 58–444. Berlin/Boston: De Gruyter Mouton.
- Güldemann, T. (2022). Predicate and argument indexing in early Bantu. In Bostoen, K., de Schryver, G.-M., Guérois, R., and Pacchiarotti, S., editors, *On reconstructing Proto-Bantu grammar*, page 389–424. Berlin: Language Science Press.
- Güldemann, T. and Fiedler, I. (2022). Predicate partition for predicate-centred focus and Meeussen's Proto-Bantu “advance verb construction”. In Bostoen, K., de Schryver, G.-M., Guérois, R., and Pacchiarotti, S., editors, *On reconstructing Proto-Bantu grammar*, page 539–582. Berlin: Language Science Press.
- Haegeman, L. and van Riemsdijk, H. (1986). Verb projection raising, scope, and the typology of rules affecting verbs. *Linguistic Inquiry*, 17:417–466.
- Haider, H. (2010). *The syntax of German*. Cambridge: CUP.
- Haider, H. (2013). *Symmetry breaking in syntax*. Cambridge: CUP.
- Haiman, J. (1978). Conditionals are topics. *Language*, 54(3):564–589.
- Haiman, J. (1983). Iconic and economic motivation. *Language*, 59(4):781–819.
- Hair, P. E. H. (1965). The enslavement of Koelle's informants. *Journal of African History*, 2:193–203.
- Hale, K. (1983). Warlpiri and the grammar of non-configurational languages. *Natural Language & Linguistic Theory*, 1(1):5–47.
- Hale, K. and Keyser, S. J. (1993). On argument structure and the lexical expression of syntactic relations. In Hale, K. and Keyser, S. J., editors, *The view from Building 20*, pages 53–109. Cambridge, MA: MIT Press.
- Halle, M. and Marantz, A. M. (1993). Distributed Morphology and the pieces of inflection. In Hale, K. H. and Keyser, S. J., editors, *The View from Building 20: Essays in linguistics in honor of Sylvain Bromberger*, page 111–176. Cambridge, MA: MIT Press.
- Hallman, P. (2015). Syntactic neutralization in double object constructions. *Linguistic Inquiry*, 46(3):389–424.
- Halpert, C. (to appear). The augment. In Marten, L., Kula, N., Zeller, J., and Hurst, E.,

- editors, *The Oxford guide to the Bantu languages*. Oxford: OUP. Ms., The Oxford guide to the Bantu languages.
- Hamlaoui, F. (2022). On subject inversion in Proto-Bantu relative clauses. In Bostoen, K., Pacchiarotti, S., Guérois, R., and de Schryver, G.-M., editors, *On reconstructing Proto-Bantu grammar*, pages 497–537. Berlin: Language Science Press.
- Hamlaoui, F. and Makasso, E.-M. (2015). Focus marking and the unavailability of inversion structures in the Bantu language Bàsàá (A43). *Lingua*, 154:35–64.
- Hammarström, H. (2019). An inventory of Bantu languages. In Van de Velde, M., Bostoen, K., Nurse, D., and Philippson, G., editors, *The Bantu Languages*, pages 17–78. Routledge, 2 edition.
- Harley, H. (1995). *Subjects, events and licensing*. PhD thesis, MIT.
- Harley, H. (2002). Possession and the double object construction. *Yearbook of Linguistic Variation*, 2:29–68.
- Harley, H. (2015). The syntax-morphology interface. In Kiss, T. and Alexiadou, A., editors, *Syntax: Theory and Analysis (Volume 2)*, pages 1128–1154. De Gruyter Mouton.
- Harley, H. (2017). The “bundling” hypothesis and the disparate functions of little v. In D'Alessandro, R., Franco, I., and Gallego, Á. J., editors, *The Verbal Domain*, page 3–28. Oxford: OUP.
- Harris, A. C. and Campbell, L. (1995). *Processes that simplify biclausal structures*, page 151–194. Cambridge Studies in Linguistics. Cambridge: CUP.
- Hawkins, J. (1983). *Word order universals*. New York: Academic Press.
- Heine, B. (1976). *A typology of African languages based on the order of meaningful elements*. Berlin: Dietrich Reimer.
- Heine, B. (1980). Language typology and linguistic reconstruction: The Niger-Congo case. *Journal of African Languages and Linguistics*, 2(2):95–112.
- Heine, B. (1982). African noun class systems. In Seiler, Hansjakob Lehmann, C., editor, *Apprehension: Das sprachliche Erfassen von Gegenständen Teil I: Bereich und Ordnung der Phänomene*, pages 189–216. Tübingen: Gunter Narr.
- Heine, B. and Claudi, U. (2001). On split word order: Explaining syntactic variation. *General Linguistics*, 38:41–74.
- Heine, B. and Kuteva, T. (2004). *World Lexicon of Grammaticalization*. Cambridge: CUP.
- Heine, B. and Reh, M. (1984). *Grammaticalization and reanalysis in African languages*. Hamburg: Helmut Buske.
- Heugh, K. (2019). Multilingualism and education in Africa. In Wolff, H. E., editor, *The Cambridge Handbook of African Linguistics*, Cambridge Handbooks in Language and Linguistics, page 577–600. Cambridge: CUP.

- Heycock, C. (2012). Specification, equation, and agreement in copular sentences. *The Canadian Journal of Linguistics/La revue canadienne de linguistique*, 57(2):209–240.
- Higgins, R. F. (1979). *The pseudo-cleft construction in English*. Garland.
- Himmelman, N. P. (2012). Linguistic data types and the interface between language documentation and description. *Language Documentation & Conservation*, 6:187–207.
- Holmberg, A. (1986). *Word order and syntactic features in the Scandinavian languages and English*. PhD thesis, University of Stockholm.
- Holmberg, A. (1997). The true nature of Holmberg's Generalization. *NELS*, 27:203–217.
- Holmberg, A. (2017). Introduction. In Sheehan, M., Biberauer, T., Roberts, I., and Holmberg, A., editors, *The Final-Over-Final Condition: A Syntactic Universal*, pages 1–10. Cambridge, MA: MIT Press.
- Holmberg, A. and Platzack, C. (1995). *The role of inflection in Scandinavian syntax*. Oxford: OUP.
- Holmberg, A., Sheehan, M., and van der Wal, J. (2019). Movement from the double object construction is not fully symmetrical. *Linguistic Inquiry*, 50(4):677–721.
- Horvath, J. (2005). Is focus-movement driven by stress? In Piñón, C. and Siptár, P., editors, *Approaches to Hungarian 9*, page 131–58. Budapest: Akadémiai Kiadó.
- Horvath, J. (2007). Separating “focus movement” from focus. In Karimi, S., Samiian, V., and Wilkins, W. K., editors, *Phrasal and clausal architecture syntactic derivation and interpretation in honor of Joseph E. Emonds*, *Linguistik aktuell = Linguistics today*, v. 101. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Hyman, L. M. (1975). On the change from SOV to SVO: Evidence from Niger-Congo. In *Word order and word order change*, pages 113–147. Austin: University of Texas Press.
- Hyman, L. M. (2003a). Basaá (a43). In Nurse, D. and Philippson, G., editors, *The Bantu languages*, pages 257–282. Routledge.
- Hyman, L. M. (2003b). Suffix ordering in Bantu: A morphocentric approach. In Booij, G. and van Marle, J., editors, *Yearbook of Morphology 2002*, pages 245–281. Dordrecht: Springer.
- Hyman, L. M. (2004). How to become a Kwa verb. *Journal of West African Languages*, 30(2):69–88.
- Hyman, L. M. (2011). The Macro-Sudan Belt and Niger-Congo reconstruction. *Language dynamics and change*, 1:3–49.
- Ilatov, D. and Van de Velde, M. L. (2021). The lexical distribution of labial-velar stops is a window into the linguistic prehistory of Northern Sub-Saharan Africa. *Language*, 97(1):72–107.

- Isaac, K. M. (2007). Participant reference in Tunen narrative discourse. Unpublished M. Phil Thesis. Graduate Institute of Applied Linguistics.
- Isac, D. and Reiss, C. (2013). *I-language: An introduction to Linguistics as Cognitive Science*. Oxford: OUP, 2 edition.
- Jackendoff, R. (1972). *Semantics in Generative Grammar*. Cambridge, MA: MIT Press.
- Jackendoff, R. (1990). On Larson's treatment of the double object construction. *Linguistic Inquiry*, 21(3):427–455.
- Janssens, B. (1988). Ton et élision vocalique en nen. *Linguistique Africaine*, 1:61–94.
- Janssens, B. (1993). *Doubles réflexes consonantiques : quatre études sur le bantu de zone A (bubi, nen, bafia, ewondo)*. PhD thesis, Bruxelles: Université libre de Bruxelles.
- Janzen, T. (1999). The grammaticalization of topics in American Sign Language. *Studies in Language*, 23(2):271–306.
- Johnson, K. (1991). Object positions. *Natural Language and Linguistic Theory*, 9(4):577–636.
- Johnson, M. (2012). *Ethnobotanik der Region NDIKI (Kamerun): Die Pflanze im alltäglichen Leben der Banen der Region NDIKI; Der soziokulturelle Wert*. PhD thesis, Universitaet Hamburg.
- Julien, M. (2002). *Syntactic heads and word formation*. Oxford: OUP.
- Kastenholz, R. (2003). Auxiliaries, grammaticalization, and word order in Mande. *Journal of African Languages and Linguistics (JALL)*, 24:31–53.
- Katamba, F. (2003). Bantu nominal morphology. In Nurse, D. and Philippson, G., editors, *The Bantu languages*, pages 103–120. Routledge.
- Kathol, A. and Rhodes, R. A. (1999). Constituency and linearization of Ojibwe nominals. In Caldecott, M. G., Gessner, S. C., and Kim, E.-S., editors, *Proceedings of WSCLA 4 - Workshop on Structure & Constituency in Native American Languages*, pages 75–91. Vancouver, BC: UBC Working Papers in Linguistics.
- Kayne, R. S. (1975). *French Syntax*. Cambridge, MA: MIT Press.
- Kayne, R. S. (1994). *The Antisymmetry of Syntax*. Cambridge, MA: MIT Press.
- Keine, S. (2018). Case vs. positions in the locality of A-movement. *Glossa: a journal of general linguistics*, 3(1)(138).
- Kerr, E. J. (2018). A Dynamic Syntax account of the conjoint/disjoint alternation in Zulu. Master's thesis, School of Oriental and African Studies, University of London.
- Kerr, E. J. (2020). The grammaticalisation of a specific indefinite determiner: Prenominal *-mòté* in Tunen. In Van der Wal, J., Smits, H. J., Petrollino, S., Nyst, V. A., and Kossmann, M. G., editors, *Essays on African languages and linguistics: In honour of Maarten Mous*. Leiden: African Studies Centre Leiden Occasional Publications.

- Kerr, E. J. (2024). On OV and VO at the Bantu/Bantoid borderlands. In Huang, Y., Kaldhol, N. H., Lim, J., Rose, S., and Struthers-Young, A., editors, *Selected Papers from the 53rd Annual Conference on African Linguistics*, page 297–345. Berlin: Language Science Press.
- Kerr, E. J. (in prep.). Item “Recordings and database on Tunen syntax and information structure” in collection “Bantu Syntax and Information Structure (BASIS)”. *The Language Archive*, <https://hdl.handle.net/1839/8fofia65-9a90-42e3-ae39-7bed93009b5a> (Accessed 2024-07-11).
- Kerr, E. J. (to appear). The expression of information structure in Tunen (A44). In Van der Wal, J., editor, *The expression of information structure in Bantu*. Berlin: Language Science Press.
- Kerr, E. J., Asiimwe, A., Kanampiu, P., Nshemezimana, E., Li, Z., and van der Wal, J. (2023). Bantu word order between discourse and syntactic relations. *Linguistique et Langues Africaines*, 9(1).
- Kerr, E. J. and van der Wal, J. (2023). Indirect truth marking via backgrounding: Evidence from Bantu. *Zeitschrift für Sprachwissenschaft*, 42(3):443–492.
- Kertész, A. (2017). *The Historiography of Generative Linguistics*. Tübingen: Francke Attempto Verlag GmbH.
- Kiparsky, P. (1996). The shift to head-initial VP in Germanic. In Thráinsson, H., Epstein, S., and Peter, S., editors, *Studies in Comparative Germanic Syntax II*, pages 140–179. Dordrecht: Kluwer.
- Klein, S. (1976). A base analysis of the floating quantifier in French. In Kegl, J., Nash, D., and Zaenen, A., editors, *NELS VII: Proceedings of the Seventh Annual Meeting of NELS*. Department of Linguistics and Philosophy, MIT, Cambridge, MA.
- Koelle, S. (1854[2023]). CLDF dataset derived from Koelle’s “Polyglotta Africana” from 1854 (v2.0) [Data set]. Zenodo. <https://doi.org/10.5281/zenodo.8405204>.
- Koile, E., Greenhill, S. J., Blasi, D. E., Bouckaert, R., and Gray, R. D. (2022). Phylogeographic analysis of the Bantu language expansion supports a rainforest route. *PNAS*, <https://doi.org/119.e2112853119>.
- Kongne Welaze, J. (2010). Morphologie verbale du tunen. Unpublished DEA, Université de Yaoundé I, April 2010.
- Koni Muluwa, J. and Bostoen, K. (2014). The immediate before the verb focus position in Nsong (Bantu B85d, DR Congo): a corpus-based exploration. *ZAS Papers in Linguistics*, 57:123–135.
- Koopman, H. and Sportiche, D. (1991). The position of subjects. *Lingua*, (85):211–258.
- Koopman, H. J. (1984). *The syntax of verbs: From verb movement rules in the Kru languages to Universal Grammar*. PhD thesis, Tilburg University.
- Koster, J. (1975). Dutch as an SOV language. *Linguistic Analysis*, 1:111–136.

- Kouadio, N. J. (1996). *Description systématique de l'attié de Memni*. PhD thesis, University of Grenoble.
- Kratzer, A. (1994). On external arguments. *Functional projections: UMass Working Papers in Linguistics*, pages 103–130. GLSA Publications, Amherst, MA.
- Kratzer, A. (1996). Severing the external argument from its verb. In Rooryck, J. and Zaring, L., editors, *Phrase Structure and the Lexicon*, page 109–137. Dordrecht: Kluwer.
- Krifka, M. (2008). Basic notions of information structure. *Acta Linguistica Hungarica*, 55(3-4):243–276.
- Köylü, Y. (2021). An overview of the NP versus DP debate. *Language and Linguistic Compass*, 15(3).
- Lambrecht, K. (1994). *Information structure and sentence form*, volume 71 of *Cambridge Studies in Linguistics*. Cambridge: CUP.
- Larson, R. K. (1988). On the double object construction. *Linguistic Inquiry*, 19:335–391.
- Li, C. N. and Thompson, S. A. (1976). Subject and topic: A new typology of language. In Li, C. N. and Thompson, S. A., editors, *Subject and topic*, page 459–489. New York: Academic Press.
- Li, Z. (to appeara). The expression of information structure in Teke-Kukuya (B77). In Van der Wal, J., editor, *The expression of information structure in Bantu*. Berlin: Language Science Press.
- Li, Z. (to appearb). *Word order, agreement, and information structure in Teke-Kukuya*. PhD thesis, Leiden University.
- Lipták, A. and Güneş, G. (2022). The derivational timing of ellipsis: An overview of theoretical approaches. In Güneş, G. and Lipták, A., editors, *The derivational timing of ellipsis*, pages 1–56. Oxford: OUP.
- Lochbihler, B. (2009). Discontinuous DP constructions. In 2009 *CLA Conference Proceedings*.
- Lohndal, T. (2013). Generative grammar and language mixing. *Theoretical Linguistics*, 39:215–224.
- Lohndal, T., Rothman, J., Kupisch, T., and Westergaard, M. (2019). Heritage language acquisition: What it reveals and why it is important for formal linguistic theories. *Language and Linguistics Compass*, 13:e12357.
- Louagie, D. and Verstraete, J.-C. (2016). Noun phrase constituency in Australian languages: A typological study. *Linguistic Typology*, 20(1):25–80.
- Lüpke, F. (2019). Language endangerment and language documentation in Africa. In Wolff, H. E., editor, *The Cambridge Handbook of African Linguistics*, Cambridge Handbooks in Language and Linguistics, page 468–490. Cambridge: CUP.

- Maho, J. (2003). A classification of the Bantu languages: an update of Guthrie's referential system. In Nurse, D. and Philippson, G., editors, *The Bantu Languages*, pages 639–651. Routledge.
- Maho, J. F. (2009). NUGL online: The online version of the New Updated Guthrie List, a referential classification of the Bantu languages. *Online file: <http://goto.glocalnet.net/mahopapers/nuglonline.pdf>*.
- Malchukov, A., Haspelmath, M., and Comrie, B. (2010). *Ditransitive constructions: A typological overview*, pages 1–64. De Gruyter Mouton, Berlin/New York.
- Marten, L. (2014). The preverbal position(s) in Bantu inversion constructions: Theoretical and comparative considerations. In Hamlaoui, F., editor, *Proceedings of the Workshop BantuSynPhonIS: Preverbal Domain(s)* (ZAS Papers in Linguistics 57), pages 136–159. Berlin: ZAS.
- Marten, L. (2020). Bantu and Bantoid. In Vossen, R. and Dimmendaal, G. J., editors, *The Oxford Handbook of African Languages*. Oxford: OUP.
- Marten, L., Kula, N. C., and Thwala, N. (2007). Parameters of morphosyntactic variation in Bantu. *Transactions of the philological society*, 105(3):253–338.
- Marten, L. and van der Wal, J. (2014). A typology of Bantu subject inversion. *Linguistic Variation*, 14(2):318–368.
- Matić, D. and Wedgwood, D. (2013). The meaning of focus: The significance of an interpretation-based category in cross-linguistic analysis. *Linguistics*, 49(1):127–163.
- Mbongue, J. (2005). *Macro-Approach of the Tunen Bible Translation: An Application of the Key Biblical Technical Termini*. PhD thesis, University Halle-Wittenburg.
- Mchombo, S. A. (2004). *The syntax of Chichewa*. Cambridge: CUP.
- Mchombo, S. A. (2006). Linear order constraints on split NPs in Chichewa. *ZAS Papers in Linguistics*, 43:143–160.
- Mchombo, S. A., Morimoto, Y., and Féry, C. (2005). Partitioning discourse information: A case of Chicheŵa split constituents. In Butt, M. and Holloway, K. T., editors, *Proceedings of the LFG05 conference*. Bergen: CSLI Publications.
- Meeussen, A. E. (1967). Bantu grammatical reconstructions. *Africana linguistica*, 3(1):79–121.
- Merchant, J. (2001). *The Syntax of Silence: Sluicing, Islands, and the Theory of Ellipsis*. Oxford: OUP.
- Merchant, J. (2004). Fragments and ellipsis. *Linguistics and Philosophy*, 27:661–738.
- Mikkelsen, L. (2011). Copular clauses. In Maienborn, C., von Stechow, K., and Portner, P., editors, *Semantics, Handbooks of Linguistics and Communication Science (HSK)*, pages 1805–1829. de Gruyter.
- Mithun, M. (1984). The evolution of noun incorporation. *Language*, 60(4):847–894.

- Miyagawa, S. (2010). *Why Agree? Why Move*. Cambridge, MA: Massachusetts Institute of Technology (MIT) Press.
- Miyagawa, S. (2017). *Agreement Beyond Phi*. Cambridge, MA: Massachusetts Institute of Technology (MIT) Press.
- Morimoto, Y. (2000). *Discourse configurationality in Bantu syntax*. PhD thesis, Stanford University.
- Morimoto, Y. (2006). Agreement properties and word order in comparative Bantu. *ZAS Papers in Linguistics*, 43:161–187.
- Morimoto, Y. (2017). The Kikuyu focus marker *nĩ*: Formal and functional similarities to the conjoint/disjoint alternation. In Van der Wal, J. and Hyman, L., editors, *The conjoint/disjoint alternation in Bantu*, pages 147–174. De Gruyter Mouton.
- Moro, A. (2000). *Dynamic antisymmetry*, volume 38. Cambridge, MA: MIT press.
- Mous, M. (1986). Vowel harmony in Tunen. In Bogers, K., van der Hulst, H., and Mous, M., editors, *The phonological representation of suprasegmentals: Studies on African languages offered to John M. Stewart on his 60th birthday*. Walter de Gruyter GmbH & Co KG.
- Mous, M. (1997). The position of the object in Tunen. In Déchaine, R.-M. and Manfredi, V., editors, *Object positions in Benue-Kwa*, pages 123–137. Holland Academic Graphics.
- Mous, M. (2003). Nen (A44). In Nurse, D. and Philippson, G., editors, *The Bantu Languages*, pages 283–306. Routledge.
- Mous, M. (2005). The innovative character of object-verb word order in Nen (Bantu A44, Cameroon). In Bostoen, K. and Maniacky, J., editors, *Studies in African Comparative Linguistics with Special Focus on Bantu and Mande*, pages 411–424. Tervuren: MRAC.
- Mous, M. (2008). Voice in Tunen: The so-called passive prefix *bé*. *Studies in Slavic and General Linguistics*, 33:303–312.
- Mous, M. (2014). TAM-full object-verb order in the Mbam languages of Cameroon. *Proceedings of the Workshop BantuSynPhonIS: Preverbal Domain(s)*, ZAS, Berlin, 57:72–94.
- Mous, M. (2022). Tone and the verbal systems of Nyokon. *Journal of West African Languages*, 49(2):1–33.
- Mursell, J. (2021). *The Syntax of Information-Structural Agreement*. John Benjamins.
- Myers, S. (1990). *Tone and the structure of words in Shona*. New York: Garland.
- Neeleman, A., Titov, E., van de Koot, H., and Vermeulen, R. (2009). A syntactic typology of topic, focus and contrast. In van Craenenbroeck, J., editor, *Alternatives to cartography*, pages 15–52. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Newmeyer, F. J. (1980). *Linguistic Theory in America: The first quarter-century of transformational generative grammar*. New York: Academic Press.

- Newmeyer, F. J. (1986). *Linguistic Theory in America*. New York: Academic Press, 2 edition.
- Newmeyer, F. J. (1992). Iconicity and Generative Grammar. *Language*, (4):756–796.
- Newmeyer, F. J. (1996). *Generative Linguistics: A historical perspective*. London/New York: Routledge.
- Newmeyer, F. J. (2022). *American linguistics in transition: from post-Bloomfieldan structuralism to generative grammar*. Oxford: OUP.
- Ngonyani, D. (2000). The structure of Kinande applicatives. In Carstens, V. and Parkinson, F., editors, *Advances in African Linguistics*, pages 61–76. Trenton, NJ: Africa World Press.
- Ngonyani, D. and Githinji, P. (2006). The asymmetric nature of Bantu applicative constructions. *Lingua*, 116:31–63.
- Nicolae, A. (2019). *Word Order and Parameter Change in Romanian: A Comparative Romance Perspective*. Oxford: OUP.
- Nikitina, T. (2011). Categorical reanalysis and the origin of the S-O-V-X word order in Mande. *Journal of African Languages and Linguistics (JALL)*, 32:251–273.
- Nshemezimana, E. and van der Wal, J. (to appear). The expression of information structure in Kirundi. In Van der Wal, J., editor, *The expression of information structure in Bantu*. Berlin: Language Science Press.
- Nsuka-Nkutsi, F. (1982). *Les structures fondamentales du relatif dans les langues bantoues*. Tervuren: MRAC.
- Nurse, D. (2007). Did the Proto-Bantu verb have a synthetic or analytic structure? In Kula, N. C. and Marten, L., editors, *Bantu in Bloomsbury*, 15, pages 239–256. London: SOAS.
- Nurse, D. (2008). *Tense and aspect in Bantu*. Oxford: OUP.
- Odden, D. (2015). Bantu phonology. *Oxford Handbooks Online*, (online edn, Oxford Academic, 5 Dec. 2014), <https://doi.org/10.1093/oxfordhb/9780199935345.013.59>.
- Ormazabal, J. and Romero, J. (2010). The derivation of dative alternations. In Duguine, M., Huidobro, S., and Madariaga, N., editors, *Argument structure and syntactic relations: A crosslinguistic perspective*, pages 203–232. John Benjamins.
- Ott, D. C. (2011). *Local Instability*. PhD thesis, Harvard University.
- Ott, D. C. (2012). *Local Instability: Split Topicalization and Quantifier Float in German*. Berlin, Boston: De Gruyter.
- Ozerov, P. (2018). Tracing the sources of Information Structure: Towards the study of interactional management of information. *Journal of Pragmatics*, 138:77–97.
- Pakendorf, B., Bostoen, K., and de Filippo, C. (2011). Molecular perspectives on the Bantu Expansion: A synthesis. *Language Dynamics and Change*, 1:50–88.

- Paul, W. and Whitman, J. (2017). Topic prominence. In Everaert, M. and van Riemsdijk, H. C., editors, *The Wiley Blackwell Companion to Syntax*. John Wiley & Sons, Inc, 2 edition.
- Pesetsky, D. (1995). *Zero Syntax: Experiencers and Cascades*. Cambridge, MA: MIT Press.
- Philippson, G. (2022a). Double reflexes in northwestern Bantu and their implications for the Proto-Bantu consonant system. In Bostoen, K., Pacchiarotti, S., Guérois, R., and de Schryver, G.-M., editors, *On reconstructing Proto-Bantu grammar*, pages 3–58. Berlin: Language Science Press.
- Philippson, G. (2022b). Proto-Bantu **k* and **g* in the Mbam languages: A problem in classification. *Language in Africa*, 3(2):239–258.
- Polak, L. (1986). Les infixes ('préfixes objets') du bantou et leur reconstruction. *Africana Linguistica*, 10:365–421.
- Pollock, J.-Y. (1989). Verb movement, universal grammar, and the structure of IP. *Linguistic inquiry*, 20(3):365–424.
- Pregla, A. (2023). *Word order variability in OV languages: A study on scrambling, verb movement, and postverbal elements with a focus on Uralic languages*. PhD thesis, Potsdam University.
- Pregla, A. (in prep.). South Sámi in the typology of SAuxOV languages. Ms., University of Potsdam.
- Pylkkänen, L. (2002). *Introducing arguments*. PhD thesis, MIT.
- Pylkkänen, L. (2008). *Introducing arguments*. Cambridge, MA: MIT Press.
- Quesada, J. D. (2007). *The Chibchan Languages*. Cartago, Costa Rica: Editorial Tecnológica.
- Ramchand, G. C. (2008). *Verb meaning and the Lexicon: A First Phase Syntax*. Cambridge: CUP.
- Reich, I. (2002). Question/answer congruence and the semantics of wh-phrases. *Theoretical Linguistics*, 28(1):73–94.
- Reinhart, T. (1982). Pragmatics and linguistics: An analysis of sentence topics. *Philosophica*, 27:53–93.
- Reinholtz, C. (1999). On the characterization of discontinuous constituents: Evidence from Swampy Cree. *International Journal of American Linguistics*, 65:201–227.
- Rijkhoff, J. (1990). Explaining word order in the noun phrase. *Linguistics*, 28:5–42.
- Rijkhoff, J. (2002). *The Noun Phrase*. Oxford: OUP.
- Rizzi, L. (1997). The fine structure of the left periphery. In Haegeman, L., editor, *Elements of grammar: Handbook in generative syntax*, pages 281–337. Dordrecht: Springer.

- Roberts, C. (1996). Information Structure in Discourse: Towards an Integrated Formal Theory of Pragmatics. *Semantics & Pragmatics*, 5(6):1–69.
- Roberts, I. G. (2019). *Parameter hierarchies and Universal Grammar*. Oxford: OUP.
- Roberts, I. G. (2021). *Diachronic Syntax*. Oxford: OUP, 2nd edition.
- Rolle, N., Faytak, M., and Lionnet, F. (2017). The distribution of advanced tongue root harmony and interior vowels in the Macro-Sudan Belt. *Proceedings of the Linguistic Society of America*, 2(10):1–15.
- Rolle, N., Lionnet, F., and Faytak, M. (2020). Areal patterns in the vowel systems of the Macro-Sudan Belt. *Linguistic Typology*, 24(1):113–179.
- Rooth, M. (1985). *Association with focus*. PhD thesis, UMass, Amherst.
- Rooth, M. (1992). A theory of focus interpretation. *Natural Language Semantics*, 1:75–116.
- Ross, J. R. (1967). *Constraints on variables in syntax*. PhD thesis, MIT.
- Russell, K. and Reinholtz, C. (1995). Hierarchical structure in a nonconfigurational language: Asymmetries in Swampy Cree. In Camacho, J., Choueiri, L., and Watanabe, M., editors, *Proceedings of the Fourteenth West Coast Conference on Formal Linguistics*, pages 413–445. Stanford: CSLI Publications.
- Salzmann, M. (2020). The NP vs. DP debate. Why previous arguments are inconclusive and what a good argument could look like. Evidence from agreement with hybrid nouns. *Glossa: a journal of general linguistics*, 5(1)(83):1–46.
- Sande, H., Baier, N., and Jenks, P. (2019). The syntactic diversity of SAuxOV in West Africa. In Emily Clem, P. J. and Sande, H., editors, *Theory and description in African Linguistics: Selected papers from the 47th Annual Conference on African Linguistics*, page 667–701. Berlin: Language Science Press.
- Sande, H. L. (2017). *Distributing Morphologically Conditioned Phonology: Three Case Studies from Guébie*. PhD thesis, University of California Berkeley.
- Sanker, C., Babinski, S., Burns, R., Evans, M., Johns, J., Kim, J., Smith, S., Weber, N., and Claire, B. (2021). (Don't) try this at home! the effects of recording devices and software on phonetic analysis. *Language*, 97(4):e360–e382.
- Sasse, H.-J. (1987). The thetic/categorical distinction revisited. *Linguistics*, 25:511–580.
- Sasse, H.-J. (1996). *Theticity*. Köln: Institut für Sprachwissenschaft der Universität zu Köln.
- Satre, S. A., Welaze, J. K., Batouan, J.-A. B., Bete, S., and Sebineni, A. F. (2008). Précis d'orthographe pour la langue tunen. Yaoundé, Cameroon: Association Camerounaise pour la Traduction de la Bible et l'Alphabétisation (CABTAL).
- Schadeberg, T. (2003a). Derivation. In Nurse, D. and Philippson, G., editors, *The Bantu Languages*, pages 71–89. Routledge, 1st edition.

- Schadeberg, T. (2003b). Historical linguistics. In Nurse, D. and Philippson, G., editors, *The Bantu Languages*, pages 143–163. Routledge, 1st edition.
- Schadeberg, T. and Bostoen, K. (2019). Word formation. In Van de Velde, M. L. O., Bostoen, K., Nurse, D., and Philippson, G., editors, *The Bantu Languages*, pages 172–203. London/New York: Routledge, 2 edition.
- Schultze-Berndt, E. (2022). When subjects frame the clause: discontinuous noun phrases as an iconic strategy for marking thetic constructions. *Linguistics*, 60(3):865–898.
- Scontras, G., Fuchs, Z., and Polinsky, M. (2015). Heritage language and linguistic theory. *Frontiers in Psychology*, 6.
- Selkirk, E. (2011). The syntax-phonology interface. In Goldsmith, J. A., Riggle, J., and Yu, A. C. L., editors, *The handbook of phonological theory*, pages 435–484. Wiley Online Library, 2 edition.
- Sheehan, M. (2013). Explaining the Final-over-Final Constraint: formal and functional approaches. In Biberauer, T. and Sheehan, M., editors, *Theoretical approaches to disharmonic word orders*, pages 407–44. Oxford: OUP.
- Sheehan, M., Biberauer, T., Roberts, I., and Holmberg, A. (2017). *The final-over-final condition: A syntactic universal*. Cambridge, MA: MIT Press.
- Skopeteas, S., Fiedler, I., Hellmuth, S., Schwarz, A., Stoel, R., Fanselow, G., Féry, C., and Krifka, M. (2006). *Questionnaire on Information Structure (QUIS): reference manual*. Universitätsverlag Potsdam.
- Skopeteas, S., Verhoeven, E., and Fanselow, G. (2020). Discontinuous noun phrases in Yucatec Maya. *Journal of Linguistics*, 58(3):609–648.
- Sperber, D. and Wilson, D. (1995). *Relevance: Communication and Cognition*. Wiley-Blackwell.
- Sportiche, D. (1988). A theory of floating quantifiers and its correlates for constituent structure. *Linguistic Inquiry*, 19(3):425–449.
- Stanley, C. (1997). *Description Morpho-Syntaxique de la langue Tikar (parlée au Cameroun)*. Societe Internationale de Linguistique (SIL).
- Stappers, L. (1967). Het passief-suffix -u- in de bantoe-talen. *Africana Linguistica*, 3:137–145.
- Struik, T. (2022). *Information Structure Triggers for Word Order Variation and Change: the OV/VO alternation in the West-Germanic Languages*. PhD thesis, Radboud Universiteit Nijmegen.
- Struik, T. and Schoenmakers, G.-J. (2023). When information structure exploits syntax: The relation between the loss of VO and scrambling in Dutch. *Journal of Linguistics*, 59(3):655–690.
- Struik, T. and Van Kemenade, A. (2020). On the givenness of OV word order: a (re)

- examination of OV/VO variation in Old English. *English Language & Linguistics*, 24(1):1–22.
- Struik, T. and Van Kemenade, A. (2022). Information structure and OV word order in Old and Middle English: a phase-based approach. *The Journal of Comparative Germanic Linguistics*, 25(1):79–114.
- Surányi, B. (2016). Discourse-configurationality. In Féry, C. and Ishihara, S., editors, *The Oxford handbook of information structure*, page 422–440. Oxford: OUP.
- Svenonius, P., editor (2000). *The Derivation of VO and OV*. John Benjamins.
- Taylor, C. (1984). Participant reference in Nomaándé narrative discourse. Ms., SIL Cameroon.
- Taylor, C. (1999). Pronouns in Nomaande. Ms., SIL Cameroon.
- Thráinsson, H. (2007). *The syntax of Icelandic*. Cambridge: CUP.
- Tourigny, H. (2008). Configurationality in Ojibwe: Focus on word order. Ms., University of Ottawa.
- Traugott, E. C. (1985). Conditional markers. In Haiman, J., editor, *Iconicity in Syntax: Proceedings of a Symposium on Iconicity in Syntax, Stanford, June 24–26, 1983*, pages 289–308. Amsterdam: John Benjamins.
- Travis, L. D. (1984). *Parameters and effects of word order variation*. PhD thesis, MIT.
- Vallduví, E. and Vilkuna, M. (1998). On rheme and kontrast. In Culicover, P. and McNally, L., editors, *The limits of syntax*, pages 79–106. New York: Academic Press.
- Van de Velde, M. L. O. (2005). The order of noun and demonstrative in Bantu. In Bostoen, K. and Maniacky, J., editors, *Studies in African Comparative Linguistics with Special Focus on Bantu and Mande*, pages 425–442. Tervuren: MRAC.
- Van de Velde, M. L. O. (2008). *A grammar of Eton*. Walter de Gruyter.
- Van de Velde, M. L. O. (2009). Eton tonology and morphology. In Epps, P. and Arkhipov, A., editors, *New Challenges in Typology: Transcending the Borders and Refining the Distinctions*, pages 35–62. Berlin/New York: Mouton de Gruyter.
- Van de Velde, M. L. O. (2013). The Bantu connective construction. In Carlier, A. and Verstraete, J.-C., editors, *The Genitive*, pages 217–252. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Van de Velde, M. L. O. (2019). Nominal morphology and syntax. In Van de Velde, M. L. O., Bostoen, K., Nurse, D., and Philippson, G., editors, *The Bantu Languages*, pages 237–269. London/New York: Routledge, 2 edition.
- Van de Velde, M. L. O. (2022). The AMAR mechanism: Nominal expressions in the Bantu languages are shaped by apposition and reintegration. *Linguistics*, 60(3):899–931.
- Van der Hulst, H., Mous, M., and Smith, N. (1986). The autosegmental analysis of reduced vowel harmony systems: the case of Tunen. In Beukema, F. and Hulk, A.,

- editors, *Linguistics in the Netherlands*, pages 105–112. Berlin/Boston: De Gruyter Mouton.
- Van der Wal, J. (2009). *Word order and information structure in Makhuwa-Enahara*. PhD thesis, Leiden University.
- Van der Wal, J. (2015). Bantu syntax. *Oxford Handbooks Online*, (online edn, Oxford Academic, 5 Dec. 2014), <https://doi.org/10.1093/oxfordhb/9780199935345.013.50>.
- Van der Wal, J. (2016). Diagnosing focus. *Studies in Language*, 40(2):259–301.
- Van der Wal, J. (2017). What is the conjoint/disjoint alternation? Parameters of crosslinguistic variation. In Van der Wal, J. and Hyman, L. M., editors, *The conjoint/disjoint alternation in Bantu*, pages 14–60. De Gruyter Mouton.
- Van der Wal, J. (2020). From macroparameters to nanoparameters – a comparative Bantu case study. In Bárány, A., Biberauer, T., Douglas, J., and Vikner, S., editors, *Syntactic architecture and its consequences I: Syntax inside the grammar*, pages 25–60. Berlin: Language Science Press.
- Van der Wal, J. (2021). The BaSIS basics of information structure. Ms., Leiden University. <https://hdl.handle.net/1887/3608096>.
- Van der Wal, J. (2022). *A featural typology of Bantu agreement*. Oxford: OUP.
- Van der Wal, J., editor (to appeara). *The expression of information structure in Bantu*. Berlin: Language Science Press.
- Van der Wal, J. (to appearb). The expression of information structure in Makhuwa. In Van der Wal, J., editor, *The expression of information structure in Bantu*. Berlin: Language Science Press.
- Van der Wal, J., Asimwe, A., Kanampiu, P., Kerr, E. J., Li, Z., Lusekelo, A., Nhamumbo, N., and Nshemezimana, E. (to appear). On the expression of information structure in Bantu. In Van der Wal, J., editor, *The expression of information structure in Bantu*. Berlin: Language Science Press.
- Van der Wal, J. and Hyman, L. M., editors (2017). *The conjoint/disjoint alternation in Bantu*. De Gruyter Mouton.
- Van Leynseele, H. (1977). Essai d'analyse historique des voyelles et consonnes du tunen (Bantu A.44). Ms., Leiden University.
- Van Urk, C. (2015). *A uniform syntax for phrasal movement: A case study of Dinka Bor*. PhD thesis, MIT.
- Vaux, B., Cooper, J., and Tucker, E. (2006). *Linguistic Field Methods*. Eugene, OR: Wipf & Stock Publishers.
- Vergnaud, J.-R. (1977[2008]). Letter to Noam Chomsky and Howard Lasnik on “Filters and Control” April 17, 1977. In Freidin, R., Otero, C. P., and Zubizarreta, M. L., editors, *Foundational Issues in Linguistic Theory: Essays in Honor of Jean-Roger Vergnaud*. Cambridge, MA: MIT Press.

- Vikner, S. (1990). *Verb Movement and the Licensing of NP-positions in the Germanic Languages*. PhD thesis, Université de Genève.
- Wasike, A. (2007). *The left periphery, wh-in-situ and A-bar movement in Lubukusu and other Bantu languages*. PhD thesis, Cornell University, Ithaca.
- Watters, J. R. (1979). Focus in Aghem. In Hyman, Larry, editor, *Aghem Grammatical Structure*, pages 137–197. University of Southern California, Los Angeles.
- Watters, J. R. (2018). East Benue-Congo. In Watters, J. R., editor, *East Benue-Congo*, pages 1–25. Berlin: Language Science Press.
- Wilkendorf, P. (2001). *Sketch Grammar of Nomaándé: Sections 1–4*. Ms., SIL Cameroon.
- Wilkinson, R. W. (1975). Tunen tone changes and derived phonological contrast. *Language*, 51(3):561–575.
- Williams, N., Silva, W. D. L., McPherson, L., and Good, J. (2021). COVID-19 and documentary linguistics: Some ways forward. *Language Documentation and Description*, 20:359–377.
- Williamson, K. (1986). Niger-Congo: SVO or SOV? *Journal of West African Languages*, 16(1):5–14.
- Wurmbrand, S. (2017). Stripping and topless complements. *Linguistic Inquiry*, 48(2):341–66.
- Yoneda, N. (2011). Word order in Matengo (N13): Topicality and informational roles. *Lingua*, 121(5):754–771.
- Yoshida, M., Wang, H., and Potter, D. (2012). Remarks on “gapping” in DP. *Linguistic Inquiry*, 43(3):475–494.
- Zeller, J. (2013a). In defence of head movement: evidence from Bantu. In Cheng, L. and Corver, N., editors, *Diagnosing syntax*, pages 87–111. Oxford: OUP Oxford.
- Zeller, J. (2013b). Locative inversion in Bantu and predication. *Linguistics*, 6(51):1107–46.
- Zeller, J. (2017). A note on Bantu extensions and syntactic word formation. *Nordic Journal of African Studies*, 26(4):256–276.
- Zeller, J. (2020). Syntax. In Dimmendaal, G., editor, *The Oxford handbook of African languages*, pages 66–87. Oxford: OUP.
- Zimmermann, M. (2016). Predicate focus. In Féry, C. and Ishihara, S., editors, *The Oxford handbook of information structure*, page 314–335. Oxford: OUP.
- Zwart, J.-W. (1993). *Dutch Syntax: A minimalist approach*. PhD thesis, University of Groningen.
- Zwart, J.-W. (1997). *Morphosyntax of Verb Movement*. Dordrecht: Kluwer.

Appendix: Sample texts

This appendix provides four transcribed texts, including two dialogues and two monologues. These texts are examples of natural speech data that form part of the audiovisual corpus deposit associated with this thesis (see Chapter 3 section §3.6 for details on accessing the corpus). The characteristics of the four sample texts are summarised in Table 9.2.

Text no.	Text name	Text type	Subtype
1	QUIS map task dialogue	Dialogue	Task-based dialogue
2	Dialogue after dancing	Dialogue	Free dialogue
3	Cooking <i>kok</i> recipe	Monologue	Procedural
4	The chicken and the partridge	Monologue	Animal story

Table 9.2: Overview of the four sample texts in this appendix.

The texts are formatted here for a general linguistics audience. This means that each example is interlinearised following the example presentation format used throughout this thesis, as explained in Chapter 4. I also use the same convention of transcribing surface tone and not transcribing unpronounced vowels on the first line, which differs from the Tunen community orthography in which the underlying forms are written (as discussed in Chapter 4). To convert the texts to the community orthography, the information from the underlying transcription line must therefore be combined with the first transcription line. The only difference from example presentation elsewhere in this thesis is that I have adapted the punctuation use for presentation as a text, e.g. using capital letters for the start of each sentence.

9.1 Text 1: QUIS map task dialogue

In this text, PM and EO perform the map task from the Questionnaire on Information Structure (QUIS; Skopeteas et al. 2006), using visual stimuli from the map pair from QUIS Task 20 (Map Task: Contrastive and selective focus in spontaneous dialogue) Item 1 (Skopeteas et al. 2006:155-157). Here, PM has a map with a route indicated on it and EO has a map without the route marked on it (Fig. 9.1). The goal of the task is for PM to instruct EO on what route to take (without showing each other the maps). The two maps are slightly different, which (in contrast to the QUIS procedure version) the speakers were not made aware of in advance. The task is designed to record interactional speech and provides examples of imperatives and corrective focus.

Text name:	QUIS map task
Text type:	Dialogue
Subtype:	Task-based dialogue
Participants:	EO, PM
Also present:	EK
Recording date:	2019-04-29
Location:	DM's house, inside (NdikiniMéki)
Recording set-up:	Zoom H5 + stereo mic (audio), Sony CX625 (video)
Recording duration:	00:04:54 (incl. instructions)
Transcribed by:	PM, EK
File info:	A44-20190429-EK-EOPM-QUISmaptask.wav A44-20190429-EK-EOPM-QUISmaptask.mp4

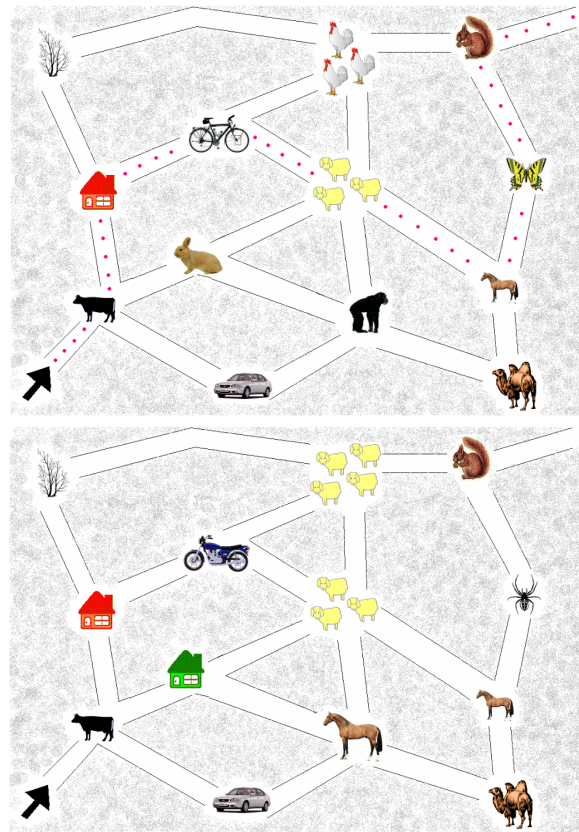


Figure 9.1: Map provided to PM (top) and EO (bottom) (Skopeteas et al. 2006:157).



Figure 9.2: EO (left) and PM (right) performing the QUIS map task.

- (509) Ítiənə, ɔ ná yá ?¹
 /á³ Itiənə ɔ ná yá/
 VOC Etienne SM.2G PST2 rise
 “Etienne, bonjour.”
 “Etienne, good morning.” [PM 657]
- (510) Éɛ.
 /éɛ/
 yes
 “Bonjour.”
 “Good morning.” [EO 658]
- (511) Ó ndɔ sinə hóyé ɔhá ɔmbóáŋé wó léá lutá-átɔ ?
 /ɔ ^Hndɔ sinə hóyé ɔhá ɔ-mbóáŋé wó léá lutá-átɔ/
 SM.2G PRS see DEM.DISC.LOC REL.LOC 3-arrow SM.3 be draw-PTCP
 “Vois-tu là où est dessinée la flèche ?”
 “Do you see there where the arrow is drawn?” [PM 659]
- (512) Éɛ.
 /éɛ/
 yes
 “Oui.”
 “Yes.” [EO 660]
- (513) Yaté yé léá u busíá bó ɔmbóáŋ ?
 /yaté yé léá ɔ busíá bó ɔ-mbóáŋe/
 what SM.7 be PREP 14.front ASSOC.14 3-arrow
 “Qu’est-ce qu’il y a devant la flèche ?”
 “What’s in front of the arrow?” [PM 661]

³This greeting is used in the morning, translating literally as “Did you rise?”. I use free translations to express the equivalent meanings in French and English.

³The vocative particle is found in the dataset as *á*, *a*, *á*, and *a*; here, it is only visible on the surface line from the H tone (via High Tone Spread; Chapter 4 section §4.2). Dugast (1971) treats the vocative as one function of the *á* found in focus expression (cf. Chapter 5). I gloss them as distinct items, as discussed in Chapter 4 section §4.6.1.

- (514) Túbíólúnínó tó le benóme belal.
 /tɔ-bíólúnínó tó lea be-nóme bé-láló/
 13-intersection SM.13 be 8-road 8-three
 “Il y a un carrefour de trois routes.”
 “There is an intersection with three roads.” [PM 662]
- (515) Híbíólúnínó hí búsiá -
 /he-bíólúnínó hé busiá/
 19-intersection ASSOC.19 14.front
 “Le premier embranchement -”
 “The first road -” [PM 663]
- (516) Mé ndo sinə ... menyama ekáho.
 /me ^Hndo sinə me-nyama e-káho/
 SM.1SG PRS see 9-animal 9-beef
 “I see ... a cow.”
 “Je vois ... une vache.” [EO 664]
- (517) mhm.
 /mhm/
 PTCL
 “mhm.”
 “mhm.” [PM 665]
- (518) Yé [↓]léá⁴ ténémató.
 /yé léá ténéma-átó/
 SM.7 be stand-PTCP
 “Il est debout.”
 “It’s stood there.” [EO 666]
- (519) ɔ ná ekáho bójó ?
 /ɔ ná e-káho bójó⁶/
 SM.2SG PST2 7-cow find
 “Tu as trouvé une vache ?”
 “You’ve found a cow?” [PM 667]

⁴The downstep before *léá* is unexpected.

⁶ For verbs that surface with final H tones in contexts such as the polar question context here, I

- (520) Έε.
 /έε/
 yes
 “Oui.”
 “Yes.” [EO 668]

- (521) Ó ɔŋgɔ ɔ mɔkátá (wɔ) bɛnóm, ɔ ndɔ bakatóló siəkin.
 /ɔ ɔŋgɔ ɔ mɔ-kátá wɔ bɛ-nómɛ ɔ ^Hndɔ
 SM.2.COND follow PREP 3-hand ASSOC.3 8-right SM.2SG PRS
 bakatóló siəkinə/
 7.rabbit see.DUR
 “Si tu tourne à droite, tu verras un lapin.”
 “If you take a right, you will see a rabbit.” [PM 669]

- (522) Mba, ɔ l(ɛ) et(á) ɔ enómɛ yé bɛnóm - yé mɔkátá (wɔ) bɛnóm.
 /mba ɔ lɛ etá ɔ ɛ-nómɛ yé bɛ-nómɛ yé
 but SM.2SG NEG take PREP 7-road ASSOC.7 8-right ASSOC.7
 mɔ-kátá wɔ bɛ-nómɛ/
 3-hand ASSOC.3 8-right
 “Mais ne prend pas la route du mal - la route droite.”
 “But don’t take the bad road - the one on the right.” [PM 670]

- (523) Mɔkátá wɔ bɛnómɛ wú búsiá ibuŋuluəkə yé nda báká háaha ɔ matá.
 /mɔ-kátá wɔ bɛ-nómɛ wɔ búsiá ɛ-buŋuluəkə yé nda
 3-hand ASSOC.3 8-right ASSOC.3 14.front 7-car SM.7 VEN
 bá-aka háaha ɔ matá/
 be-DUR DEM.PROX.LOC PREP bottom
 “Il y a une véhicule en bas au premier embranchement à droite.”
 “There’s a car at the bottom on the first road on the right.” [PM 671]

take the tone of that form as the underlying tone to represent in the underlying line of the database, with realisations with final L tone taken to be instantiations of tone reduction rules (Chapter 4 section §4.2.6). This differs from the presentation in Mous (2003:295), where such final H tones are taken to be part of the TAM conjugation rather than represented as part of the tone of the verb root itself. For my database, I use the surface tone for the underlying form in the absence of data indicating deviation. Note here that Dugast’s (1967) lexicon provides the tone for verbs produced in citation form, meaning that the underlying final tone is not retrievable from that source (as noted in Chapter 4 section §4.3.1).

- (524) Έε, μέ ndo sin.⁷
 /έε με ^Hndo sinə/
 yes SM.1SG PRS see
 “Oui, je le vois.”
 “Yes, I see it.” [EO 672]
- (525) ɔ le yé^Ltáyé énomε ɔŋgɔ.
 /ɔ le yé^Ltáyé ε-νόμε ɔŋgɔ/
 SM.2SG NEG DEM.DISC.EMPH.7 7-road follow
 “Ne suis pas cette route-la.”
 “Don’t take that road.” [PM 673]
- (526) Με le ɔŋgɔ.
 /με le ɔŋgɔ/
 SM.1SG NEG follow
 “Je ne le suis pas.”
 “I won’t take it.” [EO 674]
- (527) ɔŋgɔ - ɔ le ɔŋgɔ (á) énomε ɔyéá bakatóló (yé) léa.
 /ɔŋgɔ ɔ le ɔŋgɔ á⁹ ε-νόμε ɔyéá bakatóló (yé) léá/
 follow SM.2SG NEG follow COP 7-road REL.7 7.rabbit SM.7 be
 “Suis - ne suis pas la route où se trouve le lapin.”
 “Take - don’t take the road with the rabbit.” [PM 675]
- (528) ɔŋgɔ (á) énomε ɔyéá ɔ ndo ka miímə sinə u busí.
 /ɔŋgɔ á¹¹ ε-νόμε ɔyéá ɔ ^Hndo ka miímə sinə ɔ busíá/
 follow COP 7-road REL.7 SM.2SG PRS AND house see PREP 14.front
 “Suis la route ou tu vois la maison devant.”
 “Take the road where you see a house in front.” [PM 676]

⁷The verb *sinə* ‘to see’ derives from the verb *siə* ‘to want’ by addition of an applicative. The ability for *sinə* to be used here without an overt object shows that the verb is lexicalised and therefore patterns differently from other applicative verbs (as discussed in Chapter 5). I follow the synchronic behaviour and do not reflect the historical origins of this verb in the glossing (cf. Chapter 4 on glossing decisions).

⁹This *á* is glossed as COP for consistency within the database, although could be analysed as a contrastive marker, as in Mous (1997, 2003); cf. Chapter 5 section §5.3.1. During the transcription session, PM indicated that the *á* was present underlyingly, with the segmental content elided due to vowel elision. However, as the verb *ɔŋgɔ* ends in a H tone, the H tone realisation on *énomε* ‘road’ could also be analysed as the result of HTS from the verb, with no *á* present. Because of this complication, I do not commit to an analysis here of a separate *á*.

¹¹See previous footnote. Here, PM indicated that an imperative with *á* would mean ‘do X and nothing else’.

- (529) *Έε, με n(ά) ɔŋgɔ.*
/έε με ná ɔŋgɔ/
 yes SM.1SG PST2 follow
 “Okay, I’ve taken it.”
 “Oui, je l’ai suivi.” [EO 677]
- (530) *ɔ - ɔ ná bóŋɔ?*
/ɔ ɔ ná bóŋɔ/
 SM.2SG SM.2SG PST2 find
 “Tu - tu l’as trouvé ?”
 “You - you found it?” [PM 678]
- (531) *Έε.*
/έε/
 yes
 “Oui.”
 “Yes.” [EO 679]
- (532) Bon, έκε ɔ ká fámá ɔhá miímə yé[↓]léá, ɔ le ɔŋgɔ ɔ məkátá wó biən, ɔhá bóléá
 bó ka léá.
/bon έκε ɔ ka fámá ɔhá miímə yé léá
 good.FR when SM.2SG.SBJV AND arrive REL.LOC 3.house SM.3 be
ɔ le ɔŋgɔ ɔ mɔ-kátá wó biəni ɔhá bɔ-léá
 SM.2SG NEG follow PREP 3-hand ASSOC.3 8.left REL.LOC 14-tree
bó ka léá/
 SM.14 AND be
 “D’accord, lorsque tu y arrives là ou il y a la maison, ne suis pas la route de
 gauche, la ou il y a un arbre.”
 “Okay, when you get to the house, don’t take the road on the left, where
 there’s a tree.” [PM 680]
- (533) *Έε.*
/έε/
 yes
 “D’accord.”
 “Okay.” [EO 681]

- (534) ɔ ɔŋɡɔ ɔ mɔkátá wɔ benóm, ɔ ndɔ hiaŋále nibəkə ɔmóhóye ténémáat.
 /ɔ ɔŋɡɔ ɔ mɔ-kátá wɔ be-nómɛ ɔ ^Hndɔ he-aŋále
 SM.2SG follow PREP 3-hand ASSOC.3 8-right SM.2SG PRS 19-bicycle
 nibə-aka ɔmóhóye ténémá-átɔ/
 find-DUR DEM.DISC.EMPH.LOC stand-PTCP
 “Suis à droite, tu vas trouver une bicyclette là-bas.”
 “Take a right, you’ll find a bike there.” [PM 682]
- (535) ɔ ná bóŋɔ ?
 /ɔ ná bóŋɔ/
 SM.2SG PST2 find
 “Tu as le trouvé ?”
 “Have you found it?” [PM 683]
- (536) Mɛ ná ... mɛ ná ... mɛ ná bóŋ.
 /mɛ ná mɛ ná mɛ ná bóŋɔ/
 SM.1SG PST2 SM.1SG PST2 SM.1SG PST2 find
 “Je ... Je ... Je l’ai trouvé.”
 “I ... I ... I’ve found it.” [EO 684]
- (537) ɔmóhóyé ɔhá híaŋále hé ¹léá, benómɛ bé le bɛfandé.
 /ɔmóhóyé ɔhá he-aŋále hé léá be-nómɛ bé léá
 DEM.DISC.EMPH.LOC REL.LOC 19-bicycle SM.19 be 8-road SM.8 be
 bɛ-fandé/
 8-two
 “Là où il y a une bicyclette, il y a deux routes.”
 “There where the bicycle is, there are two roads.” [PM 685]
- (538) (ɔ) enómɛ ɔyéá yé ndɔ ákána endendél miɔkɔ yé le élál.
 /ɔ e-nómɛ ɔyéá yé ^Hndɔ ákána endendéle mi-ɔkɔ yé
 PREP 7-road REL.7 SM.7 PRS leave straight_on 10-chicken SM.10
 léá é-lálɔ/
 be 10-three
 “Sur la route qui va tout droit il y a trois poules.”
 “The road that goes straight on has three chickens.” [PM 686]

- (539) ɔ ná miɔkɔ bóŋɔ é-lálɔ?
 /ɔ ná mi-ɔkɔ bóŋɔ é-lálɔ/
 SM.2SG PST2 10-chicken find 10-three
 “Tu as trouvé les trois poules?”
 “Have you found the three chickens?” [PM 687]
- (540) Me ná miɔkɔ bóŋɔ í - í - ínisa.
 /me ná mi-ɔkɔ bóŋɔ é-nisa/
 SM.1SG PST2 10-chicken find 10-four
 “J’ai trouvé qu- qu- quatre poules.”
 “I’ve found f- f- four chickens.” [EO 688]
- (541) Á miɔkɔ?
 /á mi-ɔkɔ/
 COP 10-chicken
 “(Tu parles) de poules?”
 “(Four) chickens?” [PM 689]
- (542) Éε.
 /εε/
 yes
 “Oui.”
 “Yes.” [EO 690]
- (543) Okay, é-lálɔ yé ayé háaha léá ɔ ɔwám.
 /okay é-lálɔ yé ayé háaha léá ɔ ɔwámé/
 okay.EN 10-three ASSOC.10 PRN.10 DEM.PROX.LOC be PREP POSS.PRN.1.7
 “Okay, c’est trois qu’il y a ici sur ma carte.”
 “Okay, I have three of them here on mine.” [PM 691]
- (544) ɔ l(ε) enóme et(á) ɔyéá yé ndó ákána ɔ miɔkɔ.
 /ɔ le ε-nóme etá ɔyéá yé ^Hndó ákána ɔ mi-ɔkɔ/
 SM.2SG NEG 7-route take REL.7 SM.7 PRS leave PREP 10-chicken
 “Ne prends pas la route qui mène aux poules.”
 “Don’t take the road which leads to chickens.” [PM 692]

- (545) Etá (á) énomε oyéá yé ndó ákána ɔ endómb.
 /etá á ε-νόμε oyéá yé ^Hndó ákána ɔ ε-ndómbá/
 take FOC 7-route REL.7 SM.7 PRS leave PREP 4-sheep
 “Prends rien que la route qui mène aux moutons.”
 “You have to take the road which leads to sheep.” [PM 693]
- (546) Ó nd(ɔ) endómbá sinə h́y(é) éláló ?
 /ɔ ^Hndó ε-ndómbá sinə h́y(é) é-láló/
 SM.2SG PRS 4-sheep see DEM.DISC.LOC 4-three
 “Vois-tu trois moutons là ?”
 “Do you see three sheep there?” [PM 694]
- (547) Mé nd(ɔ) endómbá sin.
 /mε ^Hndó ε-ndómbá sinə/
 SM.1SG PRS 4-sheep see
 “Je vois les moutons.”
 “I see the sheep.” [EO 695]
- (548) mhm. Aḡḡá ɔmó^hh́y(é) ɔhá endómbá yé léá, ɔ ákáka nóy(é) f́íkíḡ, ɔ nd(ɔ) k(a)
 éh́sε bóḡḡkó u busí.
 /mhm aḡḡá ɔmó^hh́y(é) ɔhá ε-ndómbá yé léá ɔ
 PTCL PRN.2SG DEM.DISC.EMPH.LOC REL.LOC 4-sheep SM.4 be PREP
 ákáka nóy(é) f́íkíḡ ɔ ^Hndó ka ε-h́sε bóḡḡ-aka ɔ
 leave thus straight_on SM.2SG PRS AND 7-horse find-DUR PREP
 busíḡ/
 front
 “Mhm. Toi étant là où il y a des moutons, tu pars ainsi tout droit, tu trouveras
 un cheval devant.”
 “Mhm. With you there where the sheep are, go straight on along that road,
 you’ll find a horse just ahead.” [PM 696]
- (549) Με ná εh́s(ε) én.
 /mε ná ε-h́sε éna/
 SM.1SG PST2 7-horse notice
 “J’ai vu le cheval.”
 “I’ve seen the horse.” [EO 697]

- (550) mhm. ɔh(á) ɔ nd(ɔ) ehóse sinə, ɔ le híán(á) ɔ məkátá wó benóme, kák(a) ɔ məkátá wó biəní.

/mhm ɔha ɔ ^Hndɔ ɛ-hóse sinə ɔ le híáná ɔ
PTCL REL.LOC SM.2SG PRS 7-horse see SM.2SG NEG return PREP
mɔ-kátá wó be-nóme ká-aka ɔ mɔ-kátá wó biəní/
3-hand ASSOC.3 8-right go-DUR PREP 3-hand ASSOC.3 8.left

“Mhm. Là où tu vois le cheval, ne prends pas la droite, va à gauche.”

“Mhm. There where you see the horse, don’t take a right, take a left.”

[PM 698]

- (551) ɔ n(á) éfáfálaka bóɲɔ?

/ɔ ná ɛ-fáfálaka bóɲɔ/
SM.2SG PST2 7-butterfly find

“As-tu vu un papillon ?”

“Do you see a butterfly?”

[PM 699]

- (552) ták(a) á nélal?

/táká á ne-lala/
true COP 5-spider

“N’est-ce pas une araignée ?”

“Isn’t it a spider?”

[EO 700]

- (553) Éɛ,¹² (á) éfáfálak.

/Éɛ á ɛ-fáfálaka/
yes COP 7-butterfly

“Oui, c’est un papillon.”

“Yes, it’s a butterfly.”

[PM 701]

- (554) Me ná yam.

/me ná yama/
SM.1SG PST2 find

“Je l’ai trouvé.”

“I’ve found it.”

[EO 702]

¹²During the transcription session, PM said that he should have said *Bɔɔ* ‘no’ here instead of *Éɛ* ‘yes’.

- (555) Efafálaka yé báka hóye ...
 /ε-fafálaka yé bá-aka hóye/
 7-butterfly SM.7 be-DUR DEM.DISC.LOC
 “Il y a un papillon là...”
 “There’s a butterfly there...” [PM 703]
- (556) Με ná βῶη.
 /me ná βῶή/
 SM.1SG PST2 find
 “Je l’ai trouvé.”
 “I’ve found it.” [EO 704]
- (557) Ὡμό[↓]hóyé, benóme bé lé bá befandε.
 /omóhóyé be-nóme bé le bá bé-fandé/
 DEM.DISC.EMPH.LOC 8-route SM.8 NEG be 8-two
 “Là-bas, il n’y a deux routes.”
 “At that point, there aren’t two roads.” [PM 705]
- (558) Bé lé ba befandε.
 /bé le bá bé-fandé/
 SM.8 NEG be 8-two
 “Il n’y en a pas deux.”
 “There aren’t two.” [PM 706]
- (559) Hεkɔle hé ka báká hóní u busí káse himondokólon.
 /he-kɔle hé ka bá-aka hóní ɔ busí káse
 19-squirrel SM.19 AND be-DUR DEM.DIST.LOC PREP front maybe
 he-mondokólon/
 19-mole
 “Là-bas il y a un écureuil, ou peut-être une taupe.”
 “There’s a squirrel there, or maybe a mole.” [PM 707]
- (560) Himondokólon, με ná βῶη.
 /he-mondokólon me ná βῶή/
 19-mole SM.1SG PST2 find
 “Une taupe, je l’ai trouvé.”
 “A mole, I’ve found it.” [EO 708]

- (561) ɔ ná himondokóloŋo bóŋó ?
 /ɔ ná he-mondokóloŋo bóŋó/
 SM.2SG PST2 19-mole find
 “Tu as trouvé la taupe ?”
 “You’ve found the mole?” [PM 709]
- (562) Éε.
 /έε/
 yes
 “Oui.”
 “Yes.” [EO 710]
- (563) Bon. ɔ ɔŋgɔ ɔ mɔkátá əlimə yε himondokóloŋ, mɔkátá ...
 /bon. ɔ ɔŋgɔ ɔ mɔ-kátá əlimə yε
 good.FR SM.2SG.SBJV follow PREP 3-hand 9.behind ASSOC.9
 he-mondokóloŋo mɔ-kátá/
 19-mole 3-hand
 “Bon. Si tu suis (la route de) la main derrière de la taupe, la route...”
 “Great. If you follow the right (road) behind the mole, the road...” [PM 711]
- (564) ɔ benóm.
 /ɔ be-nómε/
 PREP 8-right
 “...de droit.”
 “...on the right.” [EO 712]
- (565) ɔ benóm. ɔ le ɔŋg(ɔ) ɔ mɔkátá wó biən. ɔŋg(ɔ) ɔ mɔkátá (wó) benómε əlimə
 yε himondokóloŋ.
 /ɔ be-nómε ɔ le ɔŋgɔ ɔ mɔ-kátá wó biəni ɔŋgɔ
 PREP 8-right SM.2SG NEG follow PREP 3-hand ASSOC.3 8.left follow
 ɔ mɔ-kátá wó be-nómε əlimə yε he-mondokóloŋo/
 PREP 3-hand ASSOC.3 8-right 9.behind ASSOC.9 19-mole
 “De droit. Ne suis pas (la route) à gauche. Suis à droite derrière la taupe.”
 “On the right. Don’t take a left. Take a right, behind the mole.” [PM 713]

- (566) Ó fámálána ɔ enóm.
 /ɔ =^H fámálána ɔ ε-nóme/
 SM.2SG PROC go_out.DIM PREP 7-route
 “Tu ressors en route.”
 “You go out on the road.” [PM 714]
- (567) Me n(á) óηgó.
 /me ná ɔηgó/
 SM.1SG PST2 follow
 “Je l’ai suivi.”
 “I’ve followed it.” [EO 715]
- (568) Έε.
 /έε/
 yes
 “Oui.”
 “Yes.” [PM 716]
- (569) Me ná yam. Me ná binifun.
 /me ná yama me ná bé-nífúnó/
 SM.1SG PST2 find SM.1SG PST2 MID-find_again
 “Je l’ai trouvé. Je me suis retrouvé.”
 “I’ve found it. I’ve got there.” [EO 717]
- (570) Ó ná bínífúnó ?
 /ɔ ná bé-nífúnó/
 SM.2SG PST2 MID-find_again
 “Tu t’es retrouvé ?”
 “You’ve got there?” [PM 718]
- (571) Έε.
 /έε/
 yes
 “Oui.”
 “Yes.” [EO 719]

(572) (Ὁ) ἐνόμῃ γέεγε.

/Ὁ ἐ-νόμῃ γέεγε/

COP.INANIM 7-route DEM.DISC.7

“Voilà la route.”

“That’s the route.”

[PM 720]

End of text 1.

9.2 Text 2: Dialogue after dancing

This text was recorded after the funeral of Papa Daniel Poakam in Ndikiniméki town square. EO, PM, and EK had met in the town square to participate in the celebration and record the *engganda* dancing and drumming. EK and PM also recorded an interview with the leader of the *engganda* group. After returning to DM's house, EO and PM recorded a free dialogue about the day's events. The dialogue shows natural interaction between two friends.

Text name:	Dialogue after dancing
Text type:	Dialogue
Subtype:	Free dialogue
Participants:	EO, PM
Recorded by:	EK
Also present:	-
Recording date:	2019-05-23
Location:	DM's house, inside (Ndikiniméki)
Recording set-up:	Zoom H5 + shotgun mic (audio), Sony CX625 (video)
Recording duration:	00:04:29
Transcribed by:	PM, EK
File info:	A44-20190523-EK-EOPM- DialogueAboutDancing .wav / .mp4

The recordings of the dancing, drumming, and interview are included in the archival deposit alongside this dialogue. The group leader gave consent for these recordings to be shared publicly. The interview with the group leader includes some explanation (in French and Tunen) of the structure of the dance; it is performed in a (semi)circle with members taking turns (arranged spontaneously) to dance in the centre, co-ordinated by a whistle. The *engganda* drumming uses underlying tones rather than surface tone and is therefore of linguistic as well as cultural interest (cf. Chapter 4 section §4.6.4). Example photos of the *engganda* performance are provided in Fig. 9.3 below.

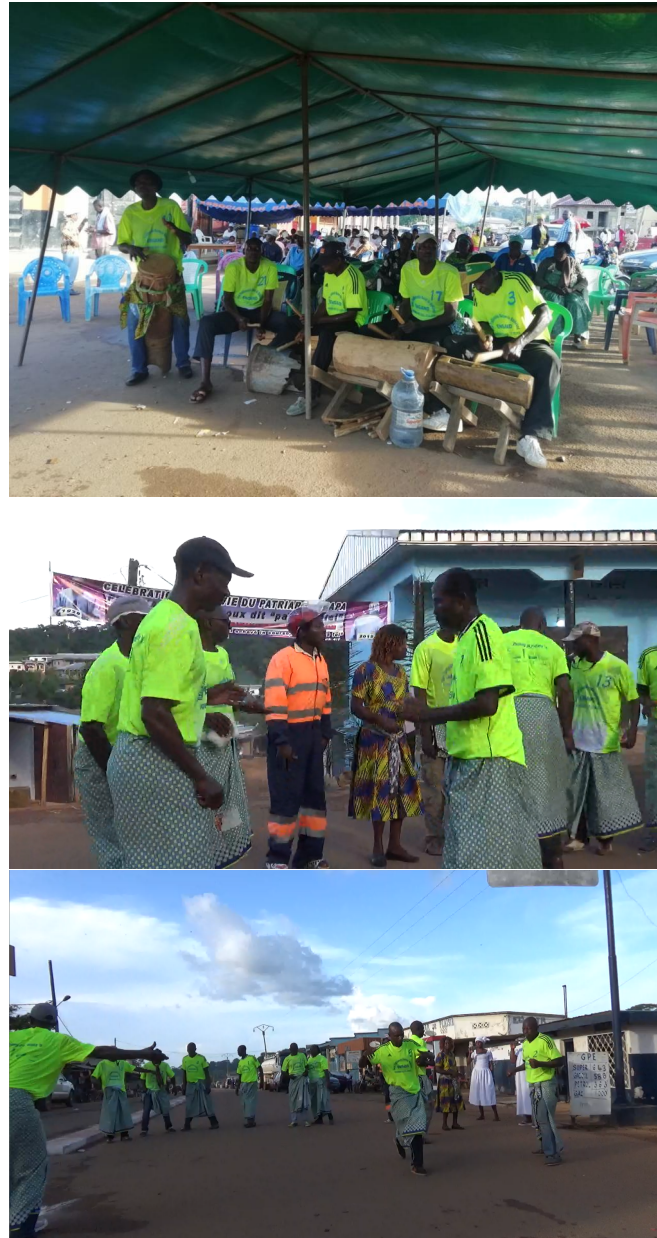


Figure 9.3: Banen drummers from the group *enganda yé endekale* performing in NdikiniMéki town square at the occasion of the funeral of Papa Daniel, 23rd May 2019. The large elongated drum (second from right) is used to relay messages via drumming the underlying tone pattern of Tunen phrases.

- (573) Babá Ítiən,
 /babá Ítiənə/
 1.father 1.Etienne
 “Papa Etienne,”
 “Father Etienne,”
 [PM 996]
- (574) Έε.
 /εε/
 yes
 “Oui.”
 “Yes.”
 [EO 997]
- (575) Ó ndo aŋá bá neɔféne ɔ ɛŋganda?
 /ɔ ^Hndo aŋá bá neɔféne ɔ ɛ-ŋganda/
 SM.2SG PRS PRN.2SG be today PREP 9-occasion
 “Toi, tu étais à la fête aujourd’hui ?”
 “Were you yourself at the party today?”
 [PM 998]
- (576) ɔ yóniá ɛŋgand(a) ?
 /ɔ ye-óniá ɛ-ŋganda/
 PREP 9-which 9-occasion
 “À quelle fête ?”
 “At which party?”
 [EO 999]
- (577) ɛŋganda ye buwá.
 /ɛ-ŋganda ye bɔ-wá/
 9-occasion ASSOC.9 14-death
 “À la fête du deuil.”
 “At the party of the funeral.”
 [PM 1000]
- (578) ɔ búniá buwá ?
 /ɔ bɔ-óni bɔ-wá/
 PREP 14-which 14-death
 “À quel deuil ?”
 “At which funeral?”
 [EO 1001]

- (579) Káákə! Nə́fəne miaŋ́á mba mé aŋ́á léna mə́sə́á babá Daníéle a ka wó eé?
 /káákə nə́fəne miaŋ́á mba mé aŋ́á léna
 EXCL today PRN.EMPH.1SG but SM.1SG PRN.EMPH.2SG say.APPL
 mə́-sə́á babá Daníéle a ka wó eé/
 SM.1SG-say 1.father 1.Daniel SM.1 PST3 die Q
 “Bah! Est-ce que c’est moi qui va aujourd’hui te dire que papa Daniel était mort ?”
 “Bah! Am I really the one to tell you today that Papa Daniel died?”
 [PM 1002]

- (580) Mé ndo áme manya ?
 /mə ^Hndo áme manya/
 SM.1SG PRS PRN.1SG know
 “Est-ce que moi je sais ?”
 “So I know about it?”
 [EO 1003]

- (581) ɔ lé ndo manya ?
 /ɔ le ^Hndo manya/
 SM.2SG NEG PRS know
 “Tu ne sais pas?”
 “You don’t know about it?”
 [PM 1004]

- (582) Məaŋ́á, Məaŋ́á wa mukóto ?¹³
 /məaŋ́á məaŋ́á wə mɔ́-kóto/
 PRN.EMPH.1SG PRN.EMPH.1SG ASSOC.1 1-Bamileke
 “Est-ce que moi je suis Bamileke ??”
 “Am I a Bamileke??”
 [EO 1005]

¹³This rhetorical question relates to the fact that Papa Daniel (the deceased man) was himself Bamileke rather than a Munen, as is returned to later in the dialogue.

- (583) Mɛ ná húlá ɔ ɔwámɛ ɔmbél, mɛ nó ka nibé ɔ nɛahan, bá nó bikələ tábónaka, mbaá báɛ nɛɔféne bá ná umiimə wó babá Daníéle fómí.

/mɛ ná húlá ɔ ɔwámɛ ɔ-mbéla mɛ nó
SM.1SG PST2 come_from PREP PRN.POSS.1SG.3 3-house SM.1SG PST1
ka nibé ɔ nɛ-ahana bá nó bɛ-kələ tábóna-aka
AND find PREP 5-town_square SM.2 PST2 8-gazebo erect-DUR
mbaá bá-séá nɛɔféne bá ná umiimə wó babá
thus SM.2-say today SM.2 PST2 3.corpse ASSOC.3 1.father
Daníéle fómí/
1.Daniel bring_out

“En venant de chez moi, je suis allé trouver au carrefour qu'on a dressé des tentes/hangards, c'est alors qu'on dit qu'on a fait sortir le corps/le cadavre de papa Daniel aujourd'hui.”

“When I left home, I found that they had erected gazebos in the town square, and that's why they say that they brought out Papa Daniel's body today.”

[EO 1006]

- (584) Báɛ bíŋ bɔŋ bíŋ¹⁴ bá n(ó) ákánana ɔ yəbúá misióni nóyɛ mé ndɔ áme manya.

/bá-séá bíŋ bɔŋ bíŋ bá nó ákánána ɔ yəbúá
SM.2-say IDEO IDEO IDEO SM.2 PST1 leave.APPL PREP PRN.POSS.2.9
misióni nóyɛ mé ^Hndɔ áme manya/
9.mission thus SM.1SG PRS PRN.1SG know

“On dit *ping pong ping* - ils sont partis avec (le corps de Papa Daniel) á leur église, c'est tous que je sais.”

“They went *ping pong ping* - they've taken (Papa Daniel's body) to their church, that's what I know.”

[EO 1007]

¹⁴The sequence *bíŋ bɔŋ bíŋ* is an ideophone representing the noise of the cars transporting the corpse as part of the funeral procession.

- (585) Əlimə ye ikúlí mé nda fámá ɔ nəháná ɛŋganda bá ndɔ yakɛm, bá ndɔ yakɛm, bá ndɔ yakɛm,

/əlimə ye ɛ-kúlí me nda fámá ɔ nə-aháná
 9.behind ASSOC.9 7-time SM.1SG VEN arrive PREP 5-town_square
 ɛ-ŋganda bá ^Hndɔ yakɛma bá ^Hndɔ yakɛma bá ^Hndɔ
 7-ɛŋganda SM.2 PRS dance SM.2 PRS dance SM.2 PRS
 yakɛma/
 dance

‘Après, quand je suis arrivé au carrefour, ils étaient en train de danser l’ɛŋgand, danser l’ɛŋgand, danser l’ɛŋgand,’
 ‘Afterwards, when I arrived at the town square, they were dancing the ɛŋgand, dancing the ɛŋgand, dancing the ɛŋgand,’ [EO 1008.1]

- (586) Á[↓]há mé nó aŋjá yam,

/áhá me nó aŋjá yama/
 thus SM.1SG PST2 PRN.2SG notice

‘c’est ainsi que je t’ai aperçu,’
 ‘then I noticed you,’ [EO 1008.2]

- (587) mbaá óse áméá á Elísa wóəŋ, mé [↓]ká áme wééya hólí.

/mbaá ɔ-séá améá á elísa wóni mé
 thus SM.2SG-say PRN.1SG COP 1.Elizabeth DEM.DIST.1 SM.1SG.SBJV
 ka áme wééya hólí/
 AND PRN.1SG PRN.1 greet

‘ainsi tu me dit « voilà Elisabeth, va la saluer ».’
 ‘and so you said to me “Elisabeth is over there, go and greet her.”’ [EO 1008.3]

- (588) ɔ ná ndá aŋjá bényánánéna ɔban-

/ɔ na nda aŋjá bé-nyánánéna ɔbánɔ/
 SM.2SG PST2 VEN PRN.2SG MID-find.REP only

‘Tu es revenu te retrouver comme ça-’
 ‘You found yourself like that-’ [PM 1009]

(589) Έε !

/έε/

yes

“Oui !”

“Yes!”

[EO 1010]

(590) ɔwáme bε[↓]múét, ikúlí ɔyéá me ná ká áme tiló ɔ embóma, ɔ[↓]húá mé nó áme nibə bá nó nehána ... neɣelen.

/ɔwáme bεmuete ε-kúlí ɔyéá me ná ka áme
PRN.EMPH.1SG self 7-time REL.7 SM.1SG PST2 AND PRN.1SG

tiló ɔ ε-mbóma ɔ[↓]húá mé nó áme nibə bá nó
return PREP 7-field then SM.1SG PST1 PRN.1SG find SM.2 PST1

ne-hána neɣelena/
5-grand_square surround

“Moi même, c’est à mon retour du champs que j’ai trouvé qu’ils ont envahi le carrefour.”

“Me myself, it was when I got back from the fields that I found that they had amassed at the grand square.” [PM 1011]

(591) Mé tɔmba, ah bon, ése(a) ikúlí ɔyéá mé[↓] ná bá mé ndɔ áme manya meséá neɔféne á wóyíó umiimə wó[↓] ndɔ nda famak bɔkaséá a ka kə wínə ɔ ɔwayé bɔnɔɲ, bá ná ká umiimə éta.

/mé tɔmba ah bon ε-séá ε-kuili ɔyéá mé
SM.1SG.SBJV pass ah.FR good.FR SM.7-say 7-time REL.7 SM.1SG.REL

^Lná bá mé ^Hndɔ áme manya me-séá neɔféne
PST3.REL be SM.1SG.REL PRS PRN.1SG know SM.1SG-say today

á wóyíó umiimə wó ^Hndɔ nda fámá-aka bɔkaséá a
COP PRN.POSS.1.3 3.corpse SM.3 PRS VEN arrive-DUR because SM.1

ka ka wínə ɔ ɔwayéá bɔ-nɔɲɔ bá ná ka
PST3 AND die.APPL PREP PRN.POSS.1.14 14-village SM.2 PST2 AND

umiimə éta/
3.corpse take

“En passant, ah bon, comme je savais que c’est aujourd’hui que son corps arrive, parce qu’il est allé mourir dans son village, on est allé chercher le corps.”

“Passing by, ah bon, as I knew that his body was arriving today, because he went to die in his home village, they went there to get the body.” [PM 1012.1]

- (592) Neɔfɛnɛ á bá ná nda faman(a).
 /neɔfɛnɛ á bá ná nda fámána/
 today COP SM.2 PST2 VEN arrive.APPL
 “C’est aujourd’hui qu’on est arrivé avec.”
 “It’s today that they arrived with it.” [PM 1012.2]
- (593) Á mé ná áme bikulə nibə - si¹sis á mé ná tɔmbaka bikulə bɛ sá bá.
 /á mé ná áme bɛ-kulə nibə sisə á mé
 COP SM.1SG.DEP PST2 PRN.1SG 8-gazebo find morning COP SM.1SG.DEP
 ná tɔmbá-aka bɛ-kulə bɛ sá bá/
 PST2 pass-DUR 8-gazebo SM.8 NEG be
 “Lorsque j’ai trouvé les hangards ... ce matin lorsque je suis passé, il n’y avait pas des hangards.”
 “When I found the gazebos ... this morning when I passed by, there weren’t any gazebos.” [PM 1013.1]
- (594) mɛ nó nda híáná əlimə yɛ kɔsɔ mɛ nó bikulə nib, ɔ¹hɔ́á mɛséá ata nəní wáyíá umiimə ɔ́ bɔ́áyéá búwá.
 /mɛ nó nda híáná əlimə yɛ kɔsɔ mɛ nó
 SM.1SG PST1 VEN return 9.behind ASSOC.9 afternoon SM.1SG PST1
 bɛ-kulə nibə ɔ¹hɔ́á mɛ-séá ata nəní wáyíá umiimə
 8-gazebo find thus SM.1SG-say even how PRN.POSS.1.3 3.corpse
 ɔ́ bɔ́áyéá bɔ-wá/
 COP.INANIM PRN.POSS.14 14-death
 “En revenant dans l’après-midi, j’ai trouvé des hangards. C’est ainsi que je me suis dit que dans tous les cas, c’est son deuil.”
 “When I returned in the afternoon, I found the gazebos. So I told myself that it must be his funeral.” [PM 1013.2]

- (595) Éséá ikúílí ɔyéá mé[↓] ná ba mé ndo áme manya meséá bóáyéá buwó neɔfen, me ná áme tɔmb.

/ε-séá ε-kuili ɔyéá me ná bá me ^Hndo áme manya
 SM.7-say 7-time REL.7 SM.1SG PST3 be SM.1SG PRS PRN.1SG know
 me-séá bóáyéá bɔ-wó neɔféne me ná áme
 SM.1SG-say PRN.POSS.1.14 14-death today SM.1SG PST2 PRN.1SG
 tɔmbá/
 pass

“Comme je savais que son deuil c’est aujourd’hui, je suis passé.”

“Because I knew it was his funeral today, I passed by.” [PM 1013.3]

- (596) Me nó ka áme beleŋa bé- bí- bíúŋúnóní, me nó bésuala meséá oo, tɔ le ɔ nenyáná n(a) Ilísabɛt, mé[↓] ndá sá tɔ... uwəsú nenyán.

/me nó ka áme be-leŋa bé- bé- bé-úŋúnóníá mé
 SM.1SG PST1 AND PRN.1SG 8-clothes MID- MID- MID-change SM.1SG
 nó bé-sjá-ala me-séá oo tɔ le ɔ
 PST1 MID-wash-DIM SM.1SG-say PTCL.DISC SM.1PL be PREP
 ne-nyáná na Ilísabɛt mé nda sá tɔ
 5-meeting with 1.Elisabeth SM.1SG.SBJV VEN come SM.1PL
 uwəsúá ne-nyáná/
 PRN.POSS.1PL 5-meeting

“Je suis allé me changer, je me suis débarbouillé, je me suis dit, j’ai un rendez-vous avec Elisabeth, que je viens nous... à notre rendez-vous.”

“I went and got changed, I had a quick wash, I told myself, I have a meeting with Elisabeth, so I better get going... to our meeting.” [PM 1014]

- (597) Əlimə ye ikúlí, me nó békólməna meséá bɔɔ, éséá, í-ɔ má[↓]táyé məwə
maŋɛŋ, ebáka bá tukokó súbákə bá bínákə.
/əlimə ye ɛ-kuili me nɔ bɛ-kólməna me-séá bɔɔ
g.behind ASSOC.9 7-time SM.1SG PST1 MID-remind SM.1SG-say no
ɛ-sséá ɛ- ɔ má'táyé ma-wə ma-ŋɛŋa ɛ-báka
SM.7-say SM.7 PREP DEM.DISC.EMPH.6 6-funeral 6-big SM.7-be
bá tɔ-kokó súbá-aka bá bíná-aka/
SM.2 13-tam tam drum-DUR SM.2 dance-DUR
“Un instant après, je me suis rappelé que, a l'occasion de ces grands deuils,
on joue souvent aux tam-tams.”
“After that, I remembered that on the occasion of these big funerals, they
normally drum the tam-tams.” [PM 1015.1]
- (598) Me nó wéeya nyɔŋena meséá ɔ miaŋjá wéyé ɔ ɔmbéla mé ndɔ ɔkɔ hikokó hé
ndɔ súbə.
/me nɔ wéeya nyɔŋena me-séá ɔ miaŋjá
SM.1SG PST1 PRN.1 indicate SM.1SG-say COP.INANIM PRN.EMPH.1SG
wéeya ɔ ɔ-mbéla me ^Hndɔ ɔkɔ he-kokó hé ^Hndɔ
PRN.EMPH.1 PREP 3-house SM.1SG PRS hear 19-drum SM.19 PRS
súbə/
drum
“Je lui ai fait signe que voilà, j'entend le son du tam-tams étant chez moi.”
“I let her know that voilà, I hear tam-tams from my house.” [PM 1015.2]
- (599) Ébá ɔ ɔso ɔlɔɔ, ú[↓]ndá síəlínə nəní ebáka bá bínákə ikúlí yé buwə á bɔ[↓]léá.
/Ébá ɔ ɔso ɔ-lɔɔ ɔ nda siəlínə nəní
if SM.2SG be_able INF-come_down SM.2SG.SBJV VEN see.DIM how
ɛ-bá-aka ba bíná-aka ɛ-kúlí yé bɔ-wə á bɔ
SM.7-be-DUR SM.2 dance-DUR 7-time ASSOC.7 14-death COP SM.14
léá/
be
“Si tu peux descendre, voir comment on danse quand il y a un deuil.”
“If you can come down (into town), you will see how we dance when there
is a funeral.” [PM 1015.3]

- (600) Aaa.
 /aaa/
 EXCL
 “Aah.”
 “Aah.” [EO 1016]
- (601) Ὡ[↓]hóá me nó ka áme hualén, me ná tító nda áme fama Ilísabete¹⁵ -
 /ó-ɔhɔa me nó ka áme hualéna me ná tító
 COP.INANIM-thus SM.1SG PST1 AND PRN.1SG leave SM.1SG PST2 stay
 nda áme fámá Ilísabete/
 VEN PRN.1SG arrive 1.Elizabeth
 “C’est ainsi que je suis quitté, j’ai trouvé Elisabeth -”
 “And so I left, I found Elisabeth -” [PM 1017]
- (602) A nó bítikəlin.
 /a nó bɛ-tíkəlinə/
 SM.1 PST1 MID-settle
 “Elle s’est déjà installée.”
 “She’d already set up.” [EO 1018]
- (603) Há ɔ bɛbóka a nó bítikəlin.
 /háaha ɔ bɛ-bóka a nó bɛ-tíkəlinə/
 DEM.PROX.LOC PREP 8-place SM.1 PST1 MID-settle
 “Là dans les lieux elle était déjà s’installée.”
 “There in those places, she was already set up.” [PM 1019]
- (604) Okay. Á muəndu - Á muəndú anyam.
 /okay á mɔ-əndú á mɔ-əndú anyama/
 okay.EN COP 1-woman COP 1-woman 1.brave
 “Okay. C’est une brave femme.”
 “Okay. She’s an impressive woman.” [EO 1020]

¹⁵This example is interesting in appearing to be VO rather than the expected OV. Here, the proper name *Ilísabete* ‘Elisabeth’ functions as a locative object, which is always postverbal (see Chapter 6 section §6.2.5). This analysis is supported by the fact that the verb *fámá* ‘arrive’ is intransitive, never taking a direct object.

- (605) Ó^hhóá mé ná aṇj́á éléna me-séá « me nó nda áme fáma me le háaha ɔ enaka-háká hóní ɔ aṇj́á leá eé »?

/ɔ-hóá mé ná aṇj́á éléna me-séá
 COP.INANIM-thus SM.1SG.SBJV PST2 PRN.EMPH.2SG call SM.1SG-say
 me nó nda áme fáma me leá háaha ɔ
 SM.1SG PST1 VEN PRN.1SG arrive SM.1SG be DEM.PROX.LOC PREP
 ɛ-nakaháká hóní ɔ aṇj́á leá eé?/
 7-town_square where SM.2SG PRN.EMPH.2SG be Q

“C’est ainsi que je t’ai appelé pour dire que « je suis déjà arrivé ici au carrefour, et toi, tu es où ? » ”

“And so I called you to say that “I’ve arrived here at the town square, where are you?”” [PM 1021]

- (606) Há mé ná tɔmb, h(á) ábá ɔ sá miaṇj́á élena há mé ná tɔmb.

/há mé ná tɔmbá há ábá ɔ sá
 thus SM.1SG.SBJV PST2 pass thus if SM.2SG.SBJV NEG
 miaṇj́á élena há mé ná tɔmbá/
 PRN.EMPH.1SG call thus SM.1SG.SBJV PST2 pass

“Je serais passé. C’est que si tu ne m’avais pas appelé, je serais passé.”

“I would’ve missed you. If you hadn’t called me, I would’ve missed you.” [EO 1022]

- (607) uh huh.

/uh huh/
 PTCL PTCL
 “Uh huh.”
 “Uh huh.”

[PM 1023]

- (608) ɔseá ɔ aṇj́á wóɔwɔ ebóka bá ndɔ ...

/ɔ-séá ɔ aṇj́á wóɔwɔ ɛ-bóka bá ^Hndɔ/
 SM.2SG-say COP.INANIM PRN.EMPH.2SG DEM.PROX.1 7-place SM.2 PRS

“Tu dis que tu es là où on - ”

“You said that you were there where they -”

[EO 1024]

- (609) - tukokó súb.

/tɔ-kokó súbá/
 13-tam_tam drum

“- tape les tam-tams.”

“- drum the tam-tams.”

[PM 1025]

- (610) - súb.
 /súbə/
 drum
 “- tape.”
 “- drum.” [EO 1026]
- (611) « Ǿ mianǾ wǾwǾ ! »
 /Ǿ mianǾ wǾwǾ/
 COP.INANIM PRN.EMPH.1SG DEM.PROX.1
 “ « Me voici ! » ”
 ““I’m here!”” [EO 1027]
- (612) Εε.
 /éé/
 yes
 “Oui.”
 “Yes.” [PM 1028]
- (613) Ǿhá bá ndǾ εςǾǾ yí ... Ǿhá bá ndǾ moló má matǾá sɛm.
 /Ǿhá bá ^HndǾ ε-ςǾǾ yé Ǿhá bá ^HndǾ
 REL.LOC SM.2 PRS 7-oil_crude ASSOC.7 REL.LOC SM.2 PRS
 ma-oló má ma-tǾá sɛma/
 6.oil_refined ASSOC.6 6-car sell
 “ « (Me voici) là où on vend les carburants, pour les voitures. » ”
 “ “(I’m here) where they sell crude oil, where they sell oil for cars.” ” [EO 1029]
- (614) Mé béhéáméla mɛ nó Ilísa -
 /mɛ bé-héámá-éla mɛ nó Ilísa/
 SM.1SG MID-look-DIM SM.1SG PST1 1.Elizabeth
 “J’ai jeté un coup d’œil et j’ai -”
 “I glanced around and I -” [EO 1030]
- (615) - bǾǾ.
 /bǾǾ/
 find
 “- found Elisabeth.”
 “- trouvé Elisabeth.” [PM 1031]

- (616) -yam.
 /yama/
 notice
 “- aperçu Elisabeth.”
 “- noticed Elisabeth.” [EO 1032]
- (617) Okay. Bon, bəsú bəkimə tɔ ná siəkinə ɔyé(á) əlimə ye yé^ltáyé ikúúli - bəsú
 bəkimə tɔná siəkinə yaté ɔyéá yé ná bétómbáká, non ?
 /okay bon bəsú bə-kimə tɔ ná siəkinə ɔyéá əlimə
 okay.EN good.FR PRN.1PL 8-all SM.1PL PST2 see.DUR REL.7 9.after
 ye yé^ltáyé ɛ-kuili bəsú bə-kimə tɔ ná siəkinə
 ASSOC.9 DEM.DISC.7 7-time PRN.1PL 8-all SM.1PL PST2 see.DUR
 yaté ɔyéá yé ná bə-tómbá-aka non/
 what REL.7 SM.7 PST2 MID-pass-DUR no.FR
 “Okay, nous tous nous avons vu que après cet instant - nous tous nous avons
 vu ce que s’est passé, n’est-ce pas ?”
 “Okay, we both saw what was after that moment - we both saw what hap-
 pened, right?” [PM 1033]
- (618) Hé! A Bíel,
 /hɛ á Biɛl/
 EXCL VOC 1.Pierre
 “Eh ! Pierre,”
 “Hey! Pierre,” [EO 1034]
- (619) Papa.
 /papa/
 father.FR
 “Papa.”
 “Father.” [PM 1035]

- (620) Wááyé mɔnd .. á Təniel, á Bóákám Təniel, a ka nɔmɔkɔ háaha u yí(yi) bálíkə yə iNdikiníməki.

/wááyé mɔ-ndɔ á Təniel á Bóákám Təniel a
 DEM.DISC.1 1-person COP 1.Daniel COP 1.Boakama 1.Daniel SM.1
 ka nɔmɔ-aka háaha ɔ yéeyé bálíkə yə
 PST3 live-DUR DEM.PROX.LOC PREP DEM.PROX.7 9.town ASSOC.9
 iNdikiniməki/
 Ndikinimeki

“Cet homme, Daniel, Poakam Daniel, a vécu ici dans cette ville de Ndikiniméki.”

“That man, Daniel, Poakam Daniel, lived here in this town of Ndikiniméki.”
 [EO 1036]

- (621) Báse .. mukót ... mba a ka híána munen.

/bá-séá mɔ-kóto mba a ka híána mɔ-nəni
 SM.2-say 1-Bamileke but SM.1 PST3 become 1-Nen

“On dit que c’est un Bamileke, mais il est devenu un Munen.”

“They say he’s a Bamileke, but he became a Munen.” [EO 1037]

- (622) Munəni oó. Mə lə aɲɔ́á nimb. ɔwáme bémuet mé ndɔ áme manya meséá -

/mɔ-nəni oo mə lə aɲɔ́á nimbə ɔwáme
 1-Nen PTCL.DISC SM.1SG NEG PRN.EMPH.2SG deceive PRN.EMPH.1SG
 bémuetə mə ^Hndɔ áme manya mə-séá/
 self SM.1SG PRS PRN.1SG know SM.1-say

“Vraiment un munen. Je ne te trompe pas. Moi-même, je sais que -”

“A real Munen. I’m not lying to you. I myself, I know that -” [PM 1038]

- (623) - Munen !

/mɔ-nəni/
 1-Nen

“- un Munen !”

“- a Munen!”

[EO 1039]

- (624) Mɛ ka ámɛ fɛka mɛséá á háaha bá ndó wéɛya nyəkə séɛbɛ.
 /mɛ ka ámɛ fɛka mɛ-séá á háaha bá ʰndɔ
 SM.1SG PST3 PRN.1SG think that COP DEM.PROX.LOC SM.2 PRS
 wéɛya nyə-aka séɛbɛ/
 PRN.1 bury-DUR even
 “J’ai pensé que c’est ici qu’on va même l’enterrer.”
 “I thought they would even bury him here.” [PM 1040]
- (625) Munɛn !!
 /mɔ-nəni/
 1-Nen
 “Un Munen !!”
 “A Munen!!” [EO 1041]
- (626) Mɛ lɛ aɲɔ́á nimb.
 /mɛ lɛ aɲɔ́a nimbə/
 SM.1SG NEG PRN.2SG deceive
 “Je ne te trompe pas.”
 “I’m not lying to you.” [PM 1042]
- (627) A ka nyɔ́ɔkɔ háaha ɔ uwəsú mɔɲɛɲ.
 /a ka nyɔ́-aka háaha ɔ uwəsú mɔɲɛ́ɲa/
 SM.1 PST3 work-DUR DEM.PROX.LOC PREP PRN.POSS.EMPH.1PL much
 “Il a beaucoup travaillé ici chez nous.”
 “He worked a lot here in our region.” [EO 1043]
- (628) ɔ lúmák uwəs, ɔ bíásúá bisá, uwəsú bémuet, básúá ban, básúá b́anan, bá
 ndó wéɛya many.
 /ɔ lúmá-aka uwəsú ɔ bíásúá bɛ-isə uwəsú
 PREP beginning PRN.1PL PREP PRN.POSS.1PL.8 8-father PRN.1PL
 bémuetɛ básúá ba-na básúá ba-nana bá
 self PRN.POSS.1PL.2 2-child PRN.POSS.1PL.2 2-child.DIM SM.2
 ʰndɔ wéɛya manya/
 PRS PRN.1 know
 “En commençant par nous, nos parents, nous mêmes, nos enfants, nos pe-
 tits enfants, on le connaît.”
 “Starting with us, our parents, ourselves, our children, our grandchildren,
 everyone knows him.” [PM 1044]

- (629) Mε ka áμε γάγέα íβəŋuləkə yí búsiá siəkinə ɔyéá á ˩ná ɔnd, á Ínyase á ˩ná bá á ndɔ kindi -

/mε ka áμε γάγέα ε-βəŋuləkə yé búsiá siəkinə
SM.1SG PST3 PRN.1SG PRN.POSS.1.7 7-car ASSOC.7 front see.DUR
ɔyéá á ˩ná ɔndɔ á Inyase á ˩ná bá
REL.7 SM.1.REL PST3.REL buy COP 1.Inyas SM.1.REL PST3.REL be
a ˩ndɔ kindiə/
SM.1 PRS drive

“Moi j’avais vu le premier véhicule qu’il a acheté, c’est Inyas qui conduisait -”

“I myself saw the first vehicle he bought, it was Inyas who drove (it) -”

[PM 1045]

- (630) Mε ka áμε siəkinə.

/mε ka áμε siəkinə/
SM.1SG PST3 PRN.1SG see.DUR

“Moi, j’ai vu.”

“I (also) saw it.”

[EO 1046]

- (631) - a ka tiləkə « Dieu haït les méchants ».

/a ka tilə-aka Dieu haït les méchants/
SM.1 PST3 write-DUR God.FR hates.FR the.FR wicked_people.FR

“- Il avait écrit « Dieu haït les méchants ».”

“- He wrote “God hates the wicked.”

[PM 1047]

- (632) Mε ka áμε siəkin

/mε ka áμε siəkinə/
SM.1SG PST3 PRN.1SG see.DUR

“Moi, j’ai vu.”

“I (also) saw it.”

[EO 1048]

- (633) « Dieu haït les méchants. »

/Dieu haït les méchants/
God.FR hates.FR the.FR wicked_people.FR

“« Dieu haït les méchants. »”

““God hates the wicked.””

[PM 1049]

- (634) Mε ka áme siəkinə na má[↓]méá məəsə máfandé máam.
 /mε ka áme siəkinə na má[↓]méá ma-əsə má-fandé
 SM.1SG PST3 PRN.1SG see.DUR with PRN.POSS.1SG.6 6-eye 6-two
 máama/
 DEM.PROX.6
 “Moi j’ai vu avec mes propres yeux.”
 “I saw it with my own two eyes.” [PM 1050]
- (635) Bon, nəʔfəne báse tó wéeya bíkókí táká tɔ ná siəkinə, táká bání ɛnganda
 bínáká, táká tɔ ná masáká súbáká mba yaté tón ?
 /bon nəʔfəne bá-séá tó wéeya bíkókí táká tɔ
 good.FR today SM.2-say SM.1PL PRN.1 say_goodbye truth SM.1PL
 ná siəkinə táká bá ná ɛ-ɛnganda bíná-aka táká tɔ
 PST2 see.DUR truth SM.2 PST2 7-ɛnganda dance-DUR truth SM.1PL
 ná ma-saka súbá-aka mba yaté tɔna/
 PST2 6-instrument drum-DUR but what also
 “Ainsi, aujourd’hui on dit que nous avons lui dit au revoir, n’est-ce que pas
 que nous avons vu (comment) on a dansé l’ɛngand, (comment) on a ap-
 plaudi, mais quoi d’autre ?”
 “So, today they say that we have said our goodbyes to him, have we not seen
 (how) they dance the ɛngand, how we clap, but what else?” [PM 1051]
- (636) Á áyé ákan á behɔsa falak -
 /á áye ákána á be-hɔsa fala-aka/
 SM.1.SBJV PRN.1 leave SM.1.SBJV 8-dew disturb-DUR
 “Qu’il aille, qu’il dégage les rosées -”
 “That he may go, that he may pass through the dewdrops -” [PM 1052]
- (637) Á[↓]ká hɔtók ...
 /á ka hɔtók-aka/
 SM.1.SBJV AND rest-DUR
 “Qu’il parte se reposer.”
 “That he may go to rest.” [EO 1053]
- (638) Yəsúá á ɛnóme yé bəsú-
 /yəsúá á ɛ-nóme yé bəsú/
 PRN.POSS.1PL.7 COP 7-road ASSOC.7 PRN.1PL
 “C’est notre chemin pour nous-”
 “It’s the road for (all of) us-” [PM 1054]

- (639) - bəkim.
 /bá-kimə/
 all
 “- tous.”
 “- all of us.” [PM 1055]
- (640) Ata á é¹yáné á ɲɔ ɔɲgɔk uwəbú ɔwá bá ndɔ buəkinə, bá behɔsa falak,
 /ata á é¹yáné á ɲɔ ɔɲgɔ-aka uwəbú ɔwá bá ^Hndɔ
 even COP who SM.1.REL FUT follow-DUR PRN.2 REL.1 SM.2 PRS
 buəkinə bá be-hɔsa fala-aka/
 lead SM.2 8-dew disturb-DUR
 “N’importe qui suivra eux qui s’avance, qui dégagent des rosées,”
 “Even those who follow those who lead, who pass through the dewdrops,”¹⁶
 [PM 1056]
- (641) - falak,
 /fala-aka/
 disturb-DUR
 “- dégagent,”
 “- pass through,” [EO 1057]
- (642) - tɔ ná tíkó sáá. Á kɛndaka muɛɛ.
 /tɔ ná tíkó sáá á kɛnd-aka muɛɛ/
 SM.1PL PST2 stay come SM.1.SBJV travel-DUR well
 “- nous arriverons. Bon voyage a lui.”
 “- we will follow. May his voyage be peaceful.” [PM 1058]
- (643) Éɛ, ata mianɔ́ nɔ́yé mɛ ná áme laá mɛséá á kɛndaka muɛɛ. tɔ ná tíkó ɔ́sú sáá.
 /éɛ ata mianɔ́á nɔ́yé mɛ ná áme laa mɛ-séá
 yes even PRN.EMPH.1SG thus SM.1SG PST2 PRN.1SG say that
 á kɛnd-aka muɛɛ tɔ ná tíkó ɔ́sú sáá/
 SM.1.SBJV travel-DUR well SM.1PL PST2 stay PRN.1PL come
 “Oui. Moi aussi je lui ai souhaité un bon voyage. Nous, nous arriverons aussi.”
 “Yes. I also wished him a good journey. We will also follow.” [EO 1059]

End of text 2.

¹⁶Here, the discussion of ‘passing through the dewdrops’ is a metaphor used to express the idea of the journey of the soul into the afterlife. When EO and PM continue to say ‘we will follow’, this refers to the fact that everybody is mortal and will therefore make this journey.



Figure 9.4: Stages of the cooking process: sorting the peanuts, drying the peanuts, the dried leaves, washing the leaves, boiling with water/oil/salt, adding the fish, leaving to cook, grinding the peanuts, combining the ingredients, the finished *kok*.

- (644) Bon, miɔkɔ á mé ndɔ téf.
 /bon mɛ-ɔkɔ á mɛ ^Hndɔ téfa/
 good.FR 4-pebble COP SM.1SG PRS sort
 “Bon, ce sont les cailloux que je trie.”
 “So, I’m picking out the pebbles.” [JO 1333]
- (645) Miɔkɔ, les cailloux, na tɔmbaŋa tɔ məhilə, les arachides sales, túítə á mé ndɔ
 tɛfa mba mé ombóko.
 /mɛ-ɔkɔ les cailloux na tɔ-mbaŋa tɔ ma-hilə les
 4-pebble the.FR pebbles.FR and 13-peanut ASSOC.13 6-dirt the.FR
 arachides sales túítə á mɛ ^Hndɔ téfa mba
 peanuts.FR dirty.FR PRN.OBJ.13 COP SM.1SG PRS sort so
 mé ombóko-aka/
 SM.1SG.SBJV throw-DUR
 “Ce sont les cailloux et les arachides sales que je trie pour jeter.”
 “I’m sorting the pebbles and the spoiled peanuts to throw them out.”
 [JO 1334]
- (646) Mɛ ná hɔ.
 /mɛ ná hɔ́á/
 SM.1SG PST2 finish
 “J’ai fini.”
 “I’ve finished.” [JO 1335]
- (647) Étasɛ mé ... mé hiwə ti mí hisini tálá ɔ hiwə, mɛ ángak, mé kútákí mba mé
 ɔkókɔ ɔ məsínə
 /étasɛ mɛ ^{=H} mɛ ^{=H} hiwə tiə mɛ ^{=H} hɛ-sini
 very_soon SM.1SG PROC SM.1SG PROC 19.fire light SM.1SG PROC 19-pot
 tálá ɔ hiwə, mɛ ánga-aka mɛ ^{=H} kútákíə mba
 put PREP 19.fire SM.1SG roast-DUR SM.1SG PROC dry.DUR so
 mɛ ^{=H} okó-aka ɔ ma-sínə/
 SM.1SG PROC crush-DUR PREP 6-machine
 “Je vais allumer le feu, je pose la marmite, je grille, je fait sécher, à fin j’écrase
 dans la machine.”
 “I’ll light the stove, I’ll put the pot on, I’ll roast (the peanuts), I’ll dry (them),
 at the end I’ll crush (them) in the machine.” [JO 1336]

- (648) Mε ná hisini tálá ɔ hiwə. Mba mi tɔmbaŋa kútákí. Éke tó kótáká, mba tú fámá muɛɛɛ.

/mε ná hε-sini tálá ɔ hiwə mba mε tɔ-mbaŋa kútákíə
SM.1SG PST2 19-pot put PREP 19.fire thus SM.1SG 13-peanut dry.DUR

éke tó kótáká mba tó fámá-aka muɛɛɛ/

when SM.13 dry.DUR thus SM.13 turn_out-DUR well

‘J’ai posé la marmite au feu. Alors, je vais secher des arachides. Quand ils sont séchés, ils vont bien sortir.’

‘I’ve put the pot on the fire. So, I will dry the peanuts. When they’ve dried, they’ll turn out well.’ [JO 1337]

- (649) Mé sá tɔmbaŋa háá tukim. Mé sá tɔmbaŋa háá tukim bɔkwásiá tó le tuən. éke mε háá tukimə ba tó hεkəke tɛŋákén.

/mε sá tɔ-mbaŋa háá tó-kimə mε sá tɔ-mbaŋa háá
SM.1SG NEG 13-peanut add 13-all SM.1SG NEG 13-peanut add

tó-kimə bɔkwásiá tó lea tɔ-ənyí éke mε háá tó-kimə bá
13-all because SM.13 be 13-many when SM.1SG add 13-all be

tó hε-kəke tɛŋákéna/

SM.13 19-kok spoil

‘Je n’ai pas mis tous les arachides. Je n’ai pas mis tous les arachides parce que c’est beaucoup. Si je mets tous, ça va gater le kok.’

‘I haven’t added all the peanuts. I haven’t added all the peanuts because there are a lot. If I add them all, the kok will be spoiled.’ [JO 1338]

- (650) Mε ka ákán(a) (ɔ) εmbóm, με ná hekoke kéték, με ná nda híáná ɔ ombél,
με ná tábónáká, tándʒε tóbíá με ombokok. με ná tábónák, με ná ólókók,
με ná sélák, ówa hé léá nána ... voilà.¹⁷

/mε ka ákáná ɔ ε-mbóma με ná he-koke kété-aka
SM.1SG PST3 leave PREP 7-bush SM.1SG PST2 19-kok gather-DUR
με ná nda híáná ɔ ɔ-mbéla με ná tábóná-aka
SM.1SG PST2 VEN enter PREP 3-house SM.1SG PST2 arrange-DUR
t-ándʒε t-óbíá με ombokoko με ná tábóná-aka
13-leaf 13-bad SM.1SG throw.REP SM.1SG PST2 arrange-DUR
με ná ólókók με ná sélá-aka ówa hé léá
SM.1SG PST2 attach.REP SM.1SG PST2 cut-DUR REL.3 SM.19 be
nána voilà/
like_{that} voilà.FR

“Je suis partie en brousse, j’ai cueilli le kok, je suis revenue à la maison, j’ai arrangé les mauvaises feuilles, je les ai jetées, j’ai attaché, j’ai coupé, c’est devenu comme tu vois ... voilà.”

“I went to the bush, I gathered kok, I returned home, I arranged the bad leaves, I threw them out, I attached the leaves, I cut (them), as you can see ... voilà.” [JO 1339]

- (651) Moló ?

/moló/

6.oil

“L’huile?”

“Oil?”

[EK 1340]

- (652) Uh-huh, moló, mi ná moló ha.

/uh huh moló με ná moló háá/

PTCL PTCL 6.oil SM.1SG PST2 6.oil add

“Uh-huh, l’huile, j’ajoute l’huile.”

“Uh-huh, oil, I’m adding oil.”

[JO 1341]

¹⁷The phrasing ‘attach the leaves’ refers to the fact that you hold the leaves in your hand to cut them.

- (653) Tɔmbaŋa tɔ huhákə, ékə tɔ huhákə, mba tɔ okóko ɔ məsínə.
 /tɔ-mbaŋa tɔ huhá-aka ékə tɔ huhá-aka mba tɔ
 13-peanut SM.13 cool-DUR when SM.13 cool-DUR then SM.13
 okó-aka ɔ ma=sínə/
 crush-DUR PREP 6-machine
 “Les arachides doivent se refroidir, quand ça se refroidi, on va écraser dans la machine.”
 “The peanuts need to cool, when they’ve cooled, then you crush them in the machine.” [JO 1342]
- (654) Ɛséájáka mé hekəke sááka.
 /ɛséájáka mɛ =^H hɛ-kəke sáá-aka/
 now SM.1SG PROC 19-kok wash-DUR
 “Maintenant, je lave le kok.”
 “Now, I wash the kok.” [JO 1343]
- (655) Mé hekəke sááka
 /mɛ =^H hɛ-kəke sáá-aka/
 SM.1SG PROC 19-kok wash-DUR
 “Je lave le kok.”
 “I wash the kok.” [JO 1344]
- (656) Mɛ ná hɔ́á ɔ ɔsɔa
 /mɛ ná hɔ́á ɔ ɔ-sáá/
 SM.1SG PST2 finish PREP INF-wash
 “J’ai fini de laver.”
 “I’ve finished washing (it).” [JO 1345]
- (657) mé əmbákínə ɔ mol.
 /mɛ =^H əmbákínə ɔ moló/
 SM.1SG PROC throw.REP PREP 6.oil
 “Je (le) lance dans l’huile.”
 “I’m throwing (it) into the oil.” [JO 1346]
- (658) Mɛ ná hekəke əmbínə ɔ moló.
 /mɛ ná hɛ-kəke əmbínə ɔ moló/
 SM.1SG PST2 19-kok throw PREP 6.oil
 “J’ai lancé le kok dans l’huile.”
 “I’ve thrown the kok in the oil.” [JO 1347]

- (659) Bon, εσέαηάκα μέ κόνάνακα.
 /bon εσέαηάκα με =^H κόνάνα-aka/
 good.FR now SM.1SG PROC stir-DUR
 “Maintenant, je tourne.”
 “Now, I stir.” [JO 1348]
- (660) Μέ mənífə ha.
 /mε =^H ma-nífə háá/
 SM.1SG PROC 6-water put
 “Je met l’eau.”
 “I’m adding water.” [JO 1349]
- (661) Μέ ibusə ha, ibusə.
 /mε =^H ε-busə háá ε-busə/
 SM.1SG PROC 7-salt put 7-salt
 “Je met le sel, le sel.”
 “I’m adding salt, salt” [JO 1350]
- (662) Μέ bilóló tábónáka μέ ha.
 /mε =^H bε-lóló tábóná-aka με =^H háá/
 SM.1SG PROC 8-smoked_fish arrange-DUR SM.1SG PROC add
 “J’arrange les poissons fumés, (et puis) j’ajoute.”
 “I’m sorting the smoked fish, (and then) I(’ll) add (them).” [JO 1351]
- (663) Με ná bilóló ha.
 /mε ná bε-lóló háá/
 SM.1SG PST2 8-smoked_fish add
 “J’ai mis les poissons.”
 “I’ve added the fish.” [JO 1352]
- (664) Μί hu. hí lúmə ɔ ɔfəna.
 /mε =^H huə hé lúmə ɔ ɔ-fəna/
 SM.1SG PROC cover SM.19 start PREP INF-boil
 “Je couvre. Ca commence a bouillir.”
 “I’m putting the lid on. It will begin to boil.” [JO 1353]

- (665) Ikúílí ɔ nɔ́ hɛkɔkɛ há, ɔ nɔ́ tɔ- ibusé há, na məníf, na ... tuɔfɔ, ɔ ná tálá ɔ hiwə, ɔ ná hu, í[↓]kúílí ébáka hé mɔŋaka mba hé bənək.

/ɛ-kúílí ɔ nɔ́ hɛ-kɔkɛ háá ɔ nɔ́ tɔ- ɛ-busé háá na
 7-time SM.2SG PST1 19-kok put SM.2SG PST1 13- 7-salt put with
 ma-nífə na tɔ-ɔfɔ ɔ ná tálá ɔ hiwə ɔ ná
 6-water with 13-fish SM.2SG PST2 put PREP 19.fire SM.2SG PST2
 huə ɛ-kúílí ɛ-bá-aka hé mɔŋa-aka mba hé bəná-aka/
 cover 7-time SM.7-be.DUR 19 last-DUR then SM.19 cook-DUR

“Quand tu mets le kok, tu mets le- le sel, avec l’eau, et... le poisson, tu as couvert, c’est en ce moment que ça dure/ça met du temps au cuire.”

“When you’ve put the kok, you’ve added the- the salt, and water, and ... fish, you’ve put the lid on, it’s at that point that it takes a long time to cook.”

[JO 1354]

- (666) Tɔ́ ndɔ́ titənə ékɛ tu huhákə mba tú okóko o məsín.

/tɔ́ ^Hndɔ́ titənə ékɛ tɔ́ huhá-aka mba tɔ́ okó-aka ɔ
 SM.13 PRS heat when SM.13 cool-DUR then SM.13 crush-DUR PREP
 ma-sínə/
 6-machine

“Ça chauffe quand ça va se refroidir, on va écraser dans la machine.”

“They heat up, when they’re cooled, you crush them in the machine.”

[JO 1355]

- (667) Tú huhákə mba tú okók.

/tɔ́ huhá-aka mba tɔ́ okó-aka/
 SM.13 cool-DUR then SM.13 crush-DUR

“Ça va se refroidir, ça va s’écraser.”

“When they’re cooled, you crush them.”

[JO 1356]

- (668) Éke hekɔke hé lúmá ɔfɛna mba tó ha, mba tó tɔmbaɲa ha.
 /éke he-kɔke hé lúmá ɔ-fɛna mba tó háá mba tó
 when SM.19-kok SM.19 start INF-boil then SM.13 put then SM.13
 tɔ-mbaɲa háá/
 13-peanut put
 “Quand le kok va commencer à bouillir, on va mettre, on va mettre les
 arachides.”
 “When the kok has started to boil, you add, you add the peanuts.”
 [JO 1357]
- (669) Tɔmbaɲa tú nú huhək.
 /tɔ-mbaɲa tó ná huhə-aka/
 13-peanut SM.13 PST2 cool-DUR
 “Les arachides se sont refroidies.”
 “The peanuts have cooled.”
 [JO 1358]
- (670) ɔ́ mäsínə máama étase tó tɔmbaɲa okók.
 /ɔ́ ma-sínə máama étase tó tɔ-mbaɲa
 COP.INANIM 6-machine DEM.PROX.6 very_soon SM.1PL.SBJV 13-peanut
 okó-aka/
 crush-DUR
 “Voici la machine, on va écraser les arachides.”
 “Here’s the machine, we’ll crush the peanuts.”
 [JO 1359]
- (671) Mé mäsínə lɔɲá hón.
 /mɛ =^H ma-sínə lɔɲá hóniə/
 SM.1SG PROC 6-machine fasten DEM.DIST.LOC
 “Je fixe la machine là-bas.”
 “I’ll set up the machine over there.”
 [JO 1360]
- (672) Mé tɔmbaɲa okók
 /mɛ =^H tɔ-mbaɲa okó-aka/
 SM.1SG PROC 13-peanut crush-DUR
 “J’écrase les arachides.”
 “I’m crushing the peanuts.”
 [JO 1361]

- (673) Mε ná hɔ.
 /mε ná hɔ́a/
 SM.1SG PST2 finish
 “J’ai fini.”
 “I’ve finished.” [JO 1362]
- (674) (*À l’enfant/to child:*)
 Káka mäsínə tótóní.
 /Káka ma-sínə tótóníə/
 go 6-machine guard
 “Va garder la machine.”
 “Go sort out the machine.” [JO 1363]
- (675) Ubusiá ɔ́bɔ́á mé tɔ́mbaŋa ha, mé bulólə, mé manyá ɔ́wá mənífə má báka
 hɔ́ánánátɔ
 /ɔ́-busiá ɔ́bɔ́á mé tɔ́-mbaŋa háá mɛ =^H bulólə
 PREP-14.front REL.14 SM.1SG.SBJV 13-peanut put SM.1SG PROC turn
 mé manyá ɔ́wá ma-nífə má bá-aka hɔ́ánána-átɔ/
 SM.1SG.SBJV know REL.1 6.water SM.6.SBJV be.DUR suffice-PTCP
 “Avant de mettre les arachides, je tourne, pour m’assurer que l’eau est suffi-
 sante.”
 “Before putting the peanuts in, I stir, so that I know there’s enough water.”
 [JO 1364]
- (676) Mənífə má lé bá hɔ́ánánátɔ.
 /ma-nífə má lé bá hɔ́ánánána-átɔ/
 6-water SM.6 NEG be suffice-PTCP
 “L’eau ne suffit pas.”
 “There isn’t enough water.” [JO 1365]
- (677) Yé báka ɔ́wá mé mómɔ́té mənífə kónɔ́da.
 /yé bá-aka ɔ́wá mé má-mɔ́té ma-nífə kónɔ́da/
 SM.7 be-DUR REL.1 SM.1SG.SBJV 6-one 6-water add
 “C’est que je dois ajouter l’autre.”
 “I need to add more water.” [JO 1366]

- (678) Mé tɔmbaŋa ha.
 /mɛ =^H tɔ-mbaŋa háá/
 SM.1SG PROC 13-peanut put
 “Je met les arachides.”
 “I’m adding the peanuts.” [JO 1367]
- (679) Mé tɔmbaŋa ha. Mí bulók.
 /mɛ =^H tɔ-mbaŋa háá mɛ =^H bulók-aka/
 SM.1SG PROC 13-peanut put SM.1SG PROC turn-DUR
 “Je met les arachides. Je tourne.”
 “I’m adding the peanuts. I stir.” [JO 1368]
- (680) Mba mé siəkinə káase tó ná hóánána.
 /mba mɛ =^H siəkinə káase tó na hóánána/
 then SM.1SG PROC see.DUR whether SM.13 PST2 suffice
 “Je vais voir si ça (les arachides) suffit.”
 “I’ll see whether there are enough.” [JO 1369]
- (681) Étase mé mənífə kónɔda.
 /étase mɛ =^H ma-nífə kónɔda/
 very_soon SM.1SG PROC 6.water add
 “Je vais ajouter de l’eau.”
 “I’ll add some water.” [JO 1370]
- (682) Tɔmbaŋa ɔtɔ́á tó ná bémák, tuítə á mé ndɔ tɛsa háaha.
 /tɔ-mbaŋa ɔtɔ́á tó ná bɛ-máka tuítə á
 13-peanut REL.13 SM.13 PST2 MID-form_clumps PRN.OBJ.13 COP
 mé ^Hndɔ tɛsa háaha/
 SM.1SG.REL PRS separate DEM.PROX.LOC
 “Les arachides qui ont formé les boules, c’est elles que je suis en train d’écraser ici.”
 “The peanuts that have clumped up, it’s them that I’m separating here.” [JO 1371]

- (683) Á tótɔ nána. Á tót. Étase mé tesáka.
 /á tótɔ nana á tót étase me =^H
 COP DEM.PROX.13 like_this COP DEM.PROX.13 very_soon SM.1SG PROC
 tesá-aka/
 separate-DUR
 “Voici ça ici. Voici. Je vais les écraser.”
 “Look at the ones here. Look. I’m breaking them up.” [JO 1372]
- (684) Moló má lé bá hánánátɔ
 /moló má le bá hánána-átɔ/
 6.oil SM.6 NEG be suffice-PTCP
 “L’huile ne suffit pas.”
 “There isn’t enough oil.” [JO 1373]
- (685) Mé mómɔté kónɔ.
 /me =^H má-mɔté kónɔ/
 SM.1SG PROC 6-one add
 “Je vais ajouter l’autre.”
 “I’ll add some more.” [JO 1374]
- (686) Étase mí hu, tɔmɔɔa tó bɛnáká na moló, éke tɔmɔɔa tó hɔ́ ɔ ɔbɛ́na mba
 mé sumún.
 /étase me =^H huə tɔ-mɔɔa tó bɛnáká-aka na
 very_soon SM.1SG PROC cover 13-peanut SM.13.SBJV cook-DUR with
 moló éke tɔ-mɔɔa tó hɔ́ ɔ ɔbɛ́na mba me
 6.oil when 13-peanut SM.13 finish PREP INF-cook then SM.1SG
 =^H sumunə/
 PROC remove
 “Je vais couvrir, quand les arachides et l’huile vont finir de cuire, je vais en-
 lever (de feu).”
 “I’ll put the lid on, when the peanuts and the oil have finished cooking, I’ll
 take (them) off the heat.” [JO 1375]

- (687) Mé ndo búŋúlə ɔwá tɔmbaŋa tó lé titə ɔ matá.
 /mɛ ^Hndo búŋúlə ɔwá tɔ-mbaŋa tó lé titə ɔ
 SM.1SG PRS turn.DIM REL.1 13-peanut SM.13.SBJV NEG burn PREP
 matá/
 bottom
 “Je tourne pour que les arachides ne brûlent pas en bas (de la marmite).”
 “I’m stirring (the pot) so that the peanuts don’t burn on the bottom.”
 [JO 1376]
- (688) Tɔmbaŋa tó ndo káyéna ɔ matá.
 /tɔ-mbaŋa tɔ ^Hndo káyéna ɔ matá/
 13-peanut SM.13 PRS stick PREP bottom
 “Les arachides collent en bas.”
 “The peanuts stick to the bottom.”
 [JO 1377]
- (689) Ikúílí mé ndo bulə nána mé ndo káyóna ... na hɪɔs.
 /ɛ-kúílí mɛ ^Hndo bulə nána mɛ ^Hndo káyóna na
 7-time SM.1SG PRS turn like_this SM.1SG PRS stick.RVS with
 hɛ-ɔsɔ/
 19-spoon
 “Quand je tourne ainsi je décolle (les arachides) ... avec la louche.”
 “When I stir like this I unstick (the peanuts) ... with the ladle.”
 [JO 1378]
- (690) Mé ndo ɔkóləna ábá ibusá yé bák.
 /mɛ ^Hndo ɔkóləna ábá ɛ-busá yé bá-aka/
 SM.1SG PRS taste if 7-salt SM.7 be-DUR
 “Je goute si il y a le sel.”
 “I taste a bit to see if there’s salt.”
 [JO 1379]
- (691) Mí húá tɔmbaŋa tó bənək.
 /mɛ ^{=H} húá tɔ-mbaŋa tó bəná-aka/
 SM.1SG PROC cover 13-peanut SM.13 cook-DUR
 “Je couvre les arachides pour cuire.”
 “I put the lid on so the peanuts cook.”
 [JO 1380]
- (692) Voilà, c’est bon.
 /voilà c’est bon/
 voilà it_is.FR good.FR
 “Voilà, c’est bon.”
 “Voilà, it’s good.”
 [JO 1381]

- (693) Mhm, mues !
 /mhm muése/
 PTCL well
 “Mhm, c’est bon !”
 “Mhm, it’s good!” [EK 1382]
- (694) Mé úbúná mulúkúlúku wó famak.
 /mε =^H úbúná mɔ-lúkúlúku wó fámá-aka/
 SM.1SG PROC open 3-vapour SM.3 leave-DUR
 “J’ouvre pour que la vapeur sorte.”
 “I take the lid off to get rid of the vapour.” [JO 1383]
- (695) ɔ ná siəkinə é^lséá a báka bá hekəke talé(a) eé ?
 /ɔ ná siəkinə é^lséá a bá-aka bá hε-kəke taléá-aka eé/
 SM.2SG PST2 see.DUR how SM.1 be-DUR SM.2 1g-kok cook-DUR Q
 “Est-ce que tu as vu comment on prépare le *kok* ?”
 “Have you seen how we cook *kok*?” [JO 1384]
- (696) *Mé ná sin.¹⁸
 /mε ná sinə/
 SM.1SG PST2 see
 Intd.: ‘J’ai vu.’
 Intd.: ‘I have seen.’ [EK 1397]
- (698) ɔ ná taleaka na ...
 /ɔ ná taléá-aka na/
 SM.2SG PST2 cook-DUR with
 “Tu as cuisiné avec...”
 “You cooked (it) with...” [EK 1399]

¹⁸This example is marked as ungrammatical but appears in a natural speech text as it was produced by myself (EK) during the session in answer to JO’s question. The grammatical version has a durative suffix on the verb, as given below by JO in the transcription session:

- (697) Mé ná siəkin.
 /mε ná siəkinə/
 SM.1SG PST2 see.DUR
 “J’ai vu.”
 “I have seen.” [JO 1398]

Summary:

- (699) Hekoke (á) tó ná taléák.
 /he-koke á tó ná taléá-aka/
 19-kok COP SM.1PL.REL PST2 cook-DUR
 “C’est le *kok* que nous avons préparé.”
 “What we cooked was *kok*.” [JO 1328]
- (700) Hekoke búésúá bolábónéá bó bənēni.
 /he-koke bo-ésua bo-lábónéá bó ba-nēni/
 19-kok 14-PRN.POSS.1PL 14-food ASSOC.14 2-Nen
 “Le *kok*, c’est notre nourriture des Banen.”
 “*Kok* is our food amongst the Banen.” [JO 1329]
- (701) Bon... ebá... bənēni (ebáka) bá hekoke hikəkiə embát.
 /bon ebá ba-nēni e-bá-aka bá he-koke hikəkiə embáta/
 good.FR if SM.2-Nen SM.7-be-DUR SM.2 19-kok like a_lot
 “Bon... les Banen aiment beaucoup le *kok*.”
 “So... Banen people really love *kok*.” [JO 1330]
- (702) Elóáyé nóyé mé ná hikəkiə ɔwá, é[↓]séá ɔ ná nda fámá nána ɔ siəkinə é[↓]séá bá
 ndo hekoke, tálea uwəsú ɔ Bənēn.
 /elóáyé nóyé me ná hikəkiə ɔwá é^Lséá ɔ ná nda fámá
 for thus SM.1SG PST2 like REL.1 like SM.2SG PST2 VEN arrive
 nána ɔ siəkinə é^Lséá bá ^Hndo he-koke taléá ɔ-wəsú
 thus SM.2SG see.DUR like SM.2 PRS 19-kok cook PREP-PRN.1PL
 ɔ ba-nēni/
 PREP 2-Nen
 “C’est la raison pour laquelle j’ai voulu que, comme tu es arrivée (à la mai-
 son), tu vois comment on prépare le *kok* chez nous, les Banen.”
 “That’s why I wanted that, when you came here (to the house), you would
 see how we cook *kok* here amongst the Banen.” [JO 1331]

- (703) ɔ ná siəkinə é^lséá bá ndo hekoke tále enákéá ɔ ákáná hóní, ɔ úhúlá ɔ ŋɔ sá taleaka, eé ? ... Voilà !

/ɔ ná siəkinə é^lséá bá ^Hndo he-koke taléá enákéá
 SM.2SG PST2 see.DUR like SM.2 PRS 19-kok cook when
 ɔ ákáná hóníá ɔ úhúlá ɔ ŋɔ sá
 SM.2SG.SBJV leave DEM.DIST SM.2SG.SBJV return SM.2SG FUT DIST
 taléá-aka eé voilà/
 cook-DUR Q voilà.FR

“Tu as vu comment on prépare le *kok*, quand tu vas aller là-bas [en Europe], (quand) tu vas rentrer, tu vas (le) préparer, non ? ... Voilà !”

“You have seen how we cook *kok*, when you go back there [to Europe], when you return, you will cook (it), no? ... Voilà!” [JO 1332]

End of text 3.

9.4 Text 4: Short story *The chicken and the partridge*

In this text, JO tells a short children’s story entitled *La poule et le perdrix* (‘The chicken and the partridge’). This is an example of an animal story, in which an explanation is provided for why the animals behave as they do today. JO first prepared the story in writing before telling it without a script, basing it on a book of animal stories from West Africa. She recounted the story first in Tunen and then in French. The French translations provided here are from the transcription session of the Tunen version (transcription conducted by EK and JO). The story shows the linguistic features of personification of animals in a story context, nominal compounding, and variation in referent tracking.

Text name:	Histoire Poule Perdrix
Text type:	Monologue
Subtype	Story (animal story)
Participant:	JO
Also present:	EK
Recording date:	2021-11-27
Location:	JO’s house, inside (Ndikiniméki)
Recording set-up:	Zoom H5 + shotgun mic (audio), Sony CX625 (video)
Recording duration:	00:01:24
Transcribed by:	JO, EK
File info:	A44-2021127-EK-JO-HistoirePoulePerdrix.wav A44-2021127-EK-JO-HistoirePoulePerdrix.mp4



Figure 9.5: JO recounting the story at her kitchen table.

- (704) ɔ híté[↓]yí hioŋɔ, məhuə má sa bá mas.
 /ɔ híté[↓]yí hɛ-ɔŋɔ ma-huə má sa bá ma-ése/
 PREP DEM.DISC.EMPH.19 19-year 6-harvest SM.6 NEG be 6-good
 “Cette année, la récolte n’était pas bonne.”
 “This year, the harvest wasn’t good.” [JO 1744]
- (705) Miɔkɔ a bɛ́bátak(a) aɛɛ :
 /miɔkɔ a bɛ́-báta-aka a-séá/
 9.chicken SM.1 MID-ask-DUR SM.1-say
 “La poule s’est demandé :”
 “The chicken asked herself:” [JO 1745]
- (706) Nəní mba mé kéáka mba mé bá[↓]mía báná lúkák(ó) eé ?
 /nəníá mba mé kéá-aka mba mé bá[↓]mía
 how then SM.1SG.SBJV do-DUR thus SM.1SG.SBJV PRN.POSS.1SG.2
 ba-ná lúkák-aka eé/
 2-child feed-DUR Q
 “« Comment je vais faire pour nourrir mes poussins ? »”
 ““How am I going to feed my children?”” [JO 1746]
- (707) Hɛsémbá hé ná hul.
 /hɛ-sémbá hé ná húlá/
 19-partridge SM.19 PST2 come
 “Le perdrix est venu.”
 “The partridge came along.” [JO 1747]
- (708) A ná wéɛya léná hɛɛɛ :¹⁹
 /a ná wéɛya léná hɛ-séá/
 SM.1 PST1 PRN.1 say.APPL 19-say
 “Elle lui a dit :”
 “She said to her:” [JO 1748]

¹⁹JO noted in later discussion of this example that the class 1 form of the complementiser (*áɛɛ*) would also be possible here, illustrating that the agreement can correspond to the noun class of the noun *hɛsémbá* ‘partridge’ or to the class for human animates, reflecting the use here for personified animals within a story context.

- (709) « Tuənə yəb! »
 /tuənə yəbə/
 stay calm
 “« Restez tranquille! »”
 ““Stay calm!”” [JO 1749]
- (710) « Embóma yé báka hóní na beḡgwet. »
 /ε-mbóma yé bá-aka hóníə na be-ḡgwetε/
 7-field SM.7 be-DUR DEM.DIST.LOC with 8-potato
 “« Il y a un champ de patates là-bas. »”
 ““There’s a potato field over there.”” [JO 1750]
- (711) « Mba tú ákáná tú ka - tú ka siək. »
 /mba tó ákáná tó ka tó ka siə-aka/
 so SM.1PL.SBJV leave SM.1PL.SBJV AND SM.1PL.SBJV AND search-DUR
 “« Alors nous allons partir chercher. »”
 ““So let’s go - let’s go search (over there).”” [JO 1751]
- (712) Bá n(á) ákan.
 /bá ná ákáná/
 SM.2 PST2 leave
 “Elles sont parties.”
 “They left.” [JO 1752]
- (713) A ná yaáy(á) éḡgwáyε miəkó léná ase :
 /a ná yáyéá ε-ḡgwáyε miəkó léná a-séá/
 SM.1 PST2 PRN.POSS.1.7 7-friend 9.chicken say.APPL SM.1-say
 “Elle dit à son amie (la poule):”
 “She said to her friend the chicken:” [JO 1753]
- (714) « ɔ bétátáka ! »
 /ɔ bé-tátá-aka/
 SM.2SG MID-watch.out-DUR
 “« Fait attention ! »”
 ““Watch out!”” [JO 1754]

- (715) « Muití émbóma á ndo nda hulək. »
 /mɔ-ití^H =ε-mbóma a^H ndo nda húlə-aka/
 1-owner ASSOC.1-7-field SM.1SG PRS AND come-DUR
 “« Le propriétaire du champ va venir. »”
 ““The owner of the field is coming.”” [JO 1755]
- (716) Bá ná beŋgwete siək.
 /bá ná be-ŋgete siə-aka/
 SM.2 PST2 8-potato search-DUR
 “Elles ont cherché le patat.”
 “They searched for the potatoes.” [JO 1756]
- (717) Bá ná bíóbu niak.
 /bá ná bíóbu nea-aka/
 SM.2 PST2 PRN.POSS.2.8 eat-DUR
 “Elles ont mangé pour eux.”
 “They each ate their part.” [JO 1757]
- (718) Muəndú téá - Muéta téá a ná etá bəfandə.
 /mɔ-əndú téá mɔ-éta téá a ná etá bə-fandé/
 1-woman each 1-each each SM.1 PST2 take 8-two
 “Chacun a pris deux patats.”
 “Each of them took two potatoes.” [JO 1758]
- (719) A ná békóóná, a ná muití embóma bóŋó ɔ ɔsákɔn.
 /a ná bə-kóóná a ná mɔ-ití ε-mbóma bóŋó ɔ
 SM.1 PST3 MID-return SM.1 PST2 1-owner 7-field find PREP
 ɔ-sákɔna/
 INF-come.PROG
 “Elle se retourné, elle a vu le propriétaire du champ venir.”
 “She turned around, she saw the owner of the field coming.” [JO 1759]
- (720) A ná miókó lén(a) asɛ :
 /a ná miókó léná a-séá/
 SM.1 PST2 9.chicken say SM.1-say
 “Elle a dit à la poule :”
 “She said to the chicken.” [JO 1760]

- (721) « Muití embóma a nó nda fam. »
 /mɔ-ití ɛ-mbóma a nó nda fámá/
 1-owner 7-owner SM.1 PST1 VEN arrive
 “« Le propriétaire du champ est déjà arrivé. »’
 ““The owner of the field just got back.”” [JO 1761]
- (722) A ná bíáyéá béngwete bat.
 /a ná bíáyéá be-ɲgwete báta/
 SM.1 PST2 PRN.POSS.1.8 8-potato collect
 “Elle a ramassé ses patates.”
 “She collected up her potatoes.” [JO 1762]
- (723) A ná hulúlúə a n(á) ákan.
 /a ná hulúlúə a ná ákána/
 SM.1 PST2 flee SM.1 PST2 leave
 “Elle s’est envolé.”
 “She fled.” [JO 1763]
- (724) Miokó a lé óso ɔ beɲgwete ɔ ɔbáta.
 /miokó a lé óso ɔ be-ɲgwete ɔ ɔ-báta/
 g.chicken SM.1 NEG can PREP 8-potato PREP INF-collect
 “La poule, elle ne pouvait pas ramasser ses patats.”
 “The chicken wasn’t able to collect up her potatoes.” [JO 1764]
- (725) Muit(i) émbóma a ná wéeya halén.
 /mɔ-ití ^H=ɛ-mbóma a ná wéeya haléna/
 1-owner ASSOC.1-7-field SM.1 PST2 PRN.1 catch
 “Le propriétaire du champ l’a arrêté.”
 “The owner of the field caught her.” [JO 1765]
- (726) A ná wéeya ákanána ɔ wáayé ɔmbel.
 /a ná wéeya ákanána ɔ wáayé ɔ-mbéla/
 SM.1 pst2 PRN.1 leav.APPL PREP PRN.POSS.1.3 3-house
 “Il l’a amené dans sa maison.”
 “He took her into his house.” [JO 1766]

- (727) U bótólókia ɔ hité¹yi hinó, miokó a ná héáná -
 ɔ bótólókia ɔ hi¹téyi he-nó miokó a ná
 PREP from PREP DEM.DISC.EMPH.19 19-day 9.chicken SM.1 PST2
 héáná
 become
 “À partir de ce jour, la poule est devenue -”
 “From this day on, the chicken has become -” [JO 1767]
- (728) A níjókə na béndɔ ɔmbél.
 /a níjə-aka na bendo ɔ-mbéla/
 SM.1 live-DUR with 2.person 3-house
 “Elle vivait avec les hommes à la maison.”
 “She lives with humans in their homes.” [JO 1768]
- (729) A beɔnó neakak, béndɔ bá neak.
 /a be-ɔnó neaka-aka bendo bá néá-aka/
 SM.1 8-egg make-DUR 2.person SM.2 eat-DUR
 “Elle pond des œufs; les hommes les mangent.”
 “She lays eggs; people eat them.” [JO 1769]

End of text 4.

